Bundes-Gesetzblatt des Norddeutschen Bundes.

Zbiór praw dla Związku północno-niemieckiego.

№ 12.

(Nr. 95.) Postvertrag zwischen dem Norddeutschen Bunde und Dänemark. Vom 7/9. April 1868.

Nachdem Seine Majestät der König von Preußen, im Namen des Norddeutschen Bundes, an Seine Majestät den König von Dänemark den Ausdruck des Wunsches haben gelangen lassen, die postalischen Beziehungen der beiderseitigen Gebiete nach Maaßgabe der in den politischen und staatsrechtlichen Verhältnissen von Norddeutschland eingetretenen Aenderungen neu zu regeln, insbesondere eine dem entsprechende Gestaltung der bezüglich des Postverkehrs zwischen den freien und Hansestädten Lübeck und Hamburg und dem Königreich Dänemark obwaltenden rechtlichen und thatsächlichen Verhältnisse herbeizuführen, und von Seiner Majestät dem Könige von Dänemark die

(No. 95.) Traktat pocztowy pomiędzy Związkiem północno-niemieckim a Danią. Z dnia 7/9. Kwietnia 1868.

Skoro Jego Królewska Mość Król pruski, w imieniu Związku północno - niemieckiego, wyraził Jego Królewskiej Mości Królowi duńskiemu życzenie Swe, aby stosunki pocztowe obustronnych krajów w miarę zmian, jakie zaszły w stosunkach politycznych i międzynarodowych Niemiec Północnych, na nowo zregulowano, w szczególe odpowiednie temu ukształtowanie zachodzących we względzie obrotu pocztowego pomiędzy wolnemi miastami hanzeatyckiemi Lubeką i Hamburgiem a królestwem duńskiém stosunków prawnych i faktycznych zaprowadzono — a gdy Jego Królewska Mość Król

(Nr. 95.) Post-Convention mellem det Nordtydske Forbund og Danmark. Af 7/9. April 1868.

Efter at Hans Majestæt Kongen af Preussen, i det Nordtydske Forbunds Navn, har for Hans Majestæt Kongen af Danmark ladet fremsætte Ønsket om, at Postforholdene mellem de tvende paagjældende Omraader maatte fastsættes fra nyt i Overeensstemmelse med de i de politiske og statsretlige Tilstande i Nordtydskland indtraadte Forandringer, og at der navnlig maatte tilveiebringes en dertil svarende Ordning af de med Hensyn til Postforbindelsen mellem de frie Hansestæder Lübeck og Hamborg og Kongeriget Danmark stedfindende retlige og factiske Forhold, og efter at Hans Majestæt Kongen af Danmark har tilkjendegivet Sin Beredvillighed til at

Ausgegeben zu Berlin den 16. Mai 1868.

Wydany w Berlinie dnia 16. Maja 1868.

Bereitwilligkeit zum Eintritt in desfallsige Unterhandlungen kund gegeben worden ist: so haben beide Theile, zugleich von dem Wunsche geleitet, umfassende Erleichterungen in dem Postverkehr der beiderseitigen Gebiete durchzuführen, und eine einheitliche Grundlage und feste Ordnung der bezüglichen internationalen Verhältnisse herzustellen, zu Ihren Bevollmächtigten für den Abschluß eines desfallsigen Vertrages ernannt:

Seine Majestät der König von Preußen

den Herrn Heinrich Stephan, Allerhöchstihren Geheimen Ober-Postrath,

Seine Majestät der König von Dänemark

den Herrn Martin Levy, Chef des Sekretariats in Allerhöchstihrem Finanz-Ministerium,

welche, nach Auswechselung ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten, sich über die nachstehenden Artikel geeinigt haben.

Art. 1.

Postgebiete.

Der Ausdruck: Norddeutsches Postgebiet in diesem Vertrage umfaßt die zum Norddeutschen Bunde gehörigen Staaten, sowie diejenigen Gebietstheile des Großherzogthums

duński oświadczył gotowość swą do rozpoczęcia odnośnych rokowań: ztąd obie strony, powodowane zarazem życzeniem, zaprowadzenia obszernych ułatwień w obrocie pocztowym obustronnych krajów i zyskania jednolitéj podstawy i trwałego uporządkowania odnośnych stosunków międzynarodowych, mianowały pełnomocnikami swymi ku zawarciu dotyczącego traktatu:

Jego Królewska Mość Król pruski

W. Henryka Stephan, Swego tajnego nadradcę pocztowego,

Jego Królewska Mość Król duński

W. Marcina Levy, szefa sekretaryatu w Swém Ministerstwie skarbu,

którzy, wymieniwszy pełnomocnictwa swe w dobréj i należytéj formie znalezione, na następujące zgodzili się artykuły.

Art. 1.

Obwody pocztowe.

Wyraz: Północno-niemiecki obwód pocztowy w obecnym traktacie obejmuje należące do Związku północno-niemieckiego państwa, tudzież te dzielnice wiel-

indtræde i Underhandlinger herom: have Begge Parter, tillige ledede af Ønsket om at gjennemføre omfattende Lettelser i Samfærdselen mellem de twende Postomraader, og at forskaffe de paagjældende internationale Forhold et eensartet Grundlag og en fast Ordning, udnævnt til Deres Befuldmægtigede til Afslutningen af en Convention desangaaende:

Hans Majestæt Kongen af Preussen

Herr Heinrich Stephan, Allerhøistsammes Geheime-Overpostraad,

Hans Majestæt Kongen af Danmark

Herr Martin Levy, Chef for Secretariatet i Allerhøistsammes Finantsministerium,

hvilke, efter at have udvexlet deres i god og behørig Form befundne Fuldmagter, ere blevne enige om følgende Artikler:

Art. 1.

Postomraader.

Udtrykket Nordtydsk Postomraade i denne Convention omfatter de til det Nordtydske Forbund hørende Stater, saavelsom de Dele af Storhertugdømmet Hessens Territorium, der

Hessen, welche dem Norddeutschen Bunde nicht angehören.

Der Ausdruck: Dänisches Postgebiet oder Dänemark in diesem Vertrage umfaßt das Dänische Staatsgebiet, mit Ausschluß der Dänischen Nebenländer Island, Faröer, Grönland und der Kolonien.

Art. 2.

Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg.

Seine Majestät der König von Dänemark für Sich und Ihre Nachfolger verzichten für alle Zeiten auf die von Allerhöchstdenselben in den freien und Hansestädten Lübeck und Hamburg bisher besessenen oder ausgeübten Postgerechtsame.

Diese Gerechtsame gehen in ihrem ganzen Umfange auf den Norddeutschen Bund über.

Mit dem Tage der Ausführung des gegenwärtigen Vertrages ziehen Seine Majestät der König von Dänemark Allerhöchstihr Ober-Postamt in Lübeck zurück und erkennen an, daß das Königlich Dänische Ober-Postamt in Hamburg definitiv aufgehoben ist.

Zugleich erlöschen alle auf die Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg bezüglichen Verträge und Vereinbarungen, insbesondere auch das mit denselben zusammenhängende Recht des

kiego księstwa heskiego, które do Związku północno-niemieckiego nie należą.

Wyraz: Duński obwód pocztowy czyli Dania w obecnym traktacie obejmuje obwód państwa duńskiego, z wyjątkiem duńskich krajów pobocznych Islandyi, Faroeer, Groenlandyi i kolonii.

Art. 2.

Zniesienie duńskich praw pocztowych w Lubece i Hamburgu.

Jego Królewska Mość Król duński na Siebie i Swych następców zrzeka się na wsze czasy praw pocztowych, jakie dotychczas we wolnych miastach hanzeatyckich Lubece i Hamburgu posiadał lub wykonywał.

Prawa te przechodzą w całéj swéj objętości na Związek północno-niemiecki.

Z dniem wykonania obecnego traktatu zwija Jego Królewska Mość Król duński wyższy urząd pocztowy Swój w Lubece i uznaje, iż królewsko-duński wyższy urząd pocztowy w Hamburgu został stanowczo zniesionym.

Zarazem upadają wszelkie odnoszące się do duńskich praw pocztowych w Lubece i Hamburgu traktaty i zjednoczenia, w szczególe też połączone z niemi prawo przecho-

ikke høre til det Nordtydske Forbund.

Udtrykket Dansk Postomraade eller Danmark i denne Convention omfatter det Danske Statsterritorium med Udelukkelse af de Danske Bilande Island, Færoerne og Grønland samt Colonierne.

Art. 2.

Ophævelse af de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamborg.

Hans Majestæt Kongen af Danmark giver for Sig Selv og Sine Efterfolgere til evige Tider Afkald paa de Postrettigheder, som Allerhøistsamme hidtil har besiddet eller udøvet i de frie Hansestæder Lübeck og Hamborg.

Disse Rettigheder gaae i hele deres Omfang over til det Nordtydske Forbund.

Fra den Dag, nærværende Convention bringes til Udførelse, inddrager Hans Majestæt Kongen af Danmark Allerhøistsammes Overpostamt i Lübeck og anerkjender, at det Kongelige Danske Overpostamt i Hamborg er definitivt ophævet.

Samtidig dermed træde alle, de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamborg vedrørende Conventioner og Overeenskomster ud af Kraft, og navnlig den dermed i Forbindelse staaende Ret til at

Transits geschlossener Posten durch das Gebiet der Herzogthümer Schleswig und Holstein nach und aus den genannten beiden Hansestädten.

Die Königlich Dänische Regierung verpflichtet sich, von denjenigen in ihren Postvertrags-Beziehungen zu Schweden und Norwegen bestehenden Festsetzungen, welche die Regierungen dieser Länder behindern könnten, über ihren beiderseitigen Postverkehr mit Lübeck und Hamburg freie Vereinbarungen mit dem Norddeutschen Bunde zu treffen, mit Ausführung dieses Vertrages Abstand zu nehmen.

Als Gegenleistung für die obigen Verzichtleistungen und Verpflichtungen zahlt der Norddeutsche Bund an die Königlich Dänische Staatsregierung die Summe von Zweihundert zwanzigtausend Thalern des Dreißigthalerfußes als ein Pauschquantum. Die Zahlung erfolgt in Berlin, vier Wochen nach geschehener Ausführung des gegenwärtigen Vertrages.

Seine Majestät der König von Dänemark für Sich und Ihre Nachfolger versprechen, nach Empfang dieser Zahlung weiter keine Ansprüche irgend einer Art, welche aus den wegen des Postwesens in Lübeck und Hamburg bis dahin stattgehabten Verhältnissen hergeleitet werden könnten, sei es an den Norddeutschen Bund oder an irgend eines seiner Mitglieder,

dzenia zawartych poczt przez terytoryum księstw Schleswig i Holstyn ze i do wspomnionych dwóch miast hanzeatyckich.

Rząd królewsko - duński obowięzuje się z wykonaniem obecnego traktatu odstąpić od tych, w jego stosunkach pocztowych ze Szwecyą i Norwegią obowięzujących ustanowień, któreby rządom owych krajów mogły stać na przeszkodzie w zawieraniu wolnych ze Związkiem północno - niemieckim układów co do ichż obustronnego obrotu pocztowego z Lubeką i Hamburgiem.

Indemnizacyi za powyższe zrzeczenia i obowiązania płaci Związek północno - niemiecki rządowi królewsko - duńskiemu sumę dwóchkroć sto dwudziestu tysięcy talarów w stopie trzydziestotalarowéj jako kwotę ryczałtową. Wypłata nastąpi w Berlinie, w cztery tygodnie po wykonaniu obecnego traktatu.

Jego Królewska Mość Król duński za Siebie i Swych następców przyrzeka, po odebraniu rzeczonéj zapłaty nie rościć żadnych dalszych jakiegobądź rodzaju pretensyi, jakieby z istniałych dotąd z powodu instytucyi pocztowéj w Lubece i Hamburgu stosunków mogły być wyprowadzone, ani do Związku pół-

sende lukket Post i Transit gjennem Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen til og fra de nævnte tvende Hansestæder.

Den Kongelige Danske Regjering forpligter sig til, fra den Tid, nærværende Convention bringes til Udførelse, at frafalde de Stipulationer i Sammes Postconventioner med Sverig og Norge, somkunde hindre disse tvende Landes Regjeringer i at træffe en fri Overeenskomst med det Nordtydske Forbund om begge Landes Postforbindelse med Lübeck og Hamborg.

Som Vederlag for de ovennævnte Afkald og Forpligtelser betaler det Nordtydske Forbund til den Kongelige Danske Regjering en Aversionalsum af Tohundrede og Tyve Tusinde Thaler efter Tredivethalerfoden. Betalingen erlægges i Berlin fire Uger efter at nærværende Convention er bragt til Udførelse.

Hans Majestæt Kongen af Danmark lover for Sig Selv og Sine Efterkommere, efter Modtagelsen af denne Betaling ikke overfor det Nordtydske Forbund eller noget af dets Medlemmer at ville gjøre noget Krav gjældende af hvad Navn nævnes kan, som kunde udledes af de med Hensyn til Postvæsenet i Lübeck og Hamborg hidtil sted-

erheben zu wollen, sondern verzichten vielmehr hierauf ausdrücklich.

Der Norddeutsche Bund übernimmt die Verpflichtung, den in der anliegenden Nachweisung aufgeführten Beamten der Dänischen Ober-Postämter in den genannten freien und Hansestädten Pensionen zu dem in der Nachweisung verzeichneten Betrage zu gewähren. Eine weitere Verpflichtung bezüglich etwaiger Ansprüche der gedachten Beamten wird Seitens des Norddeutschen Bundes nicht anerkannt. Die in der Nachweisung nicht aufgeführten Beamten des Ober-Postamts in Lübeck werden in den Dienst der Norddeutschen Postverwaltung mit ihren dermaligen Dienstbezügen und erworbenen Ansprüchen übernommen.

nocno-niemieckiego ani do żadnego z jegoż członków, owszem zrzeka się takowych wyraźnie.

Związek północno-niemiecki przejmuje obowiązek przyznania wymienionym w dołączonym wykazie urzędnikom duńskich wyższych urzędów pocztowych w rzeczonych wolnych miastach hanzeatyckich emerytur w kwotach we wykazie oznaczonych. Dalszego obowiązania pod względem jakowych roszczeń wspomnionych urzędników nie uznaje Związek północno-niemiecki. Nie wymienieni we wykazie urzędnicy wyższego urzędu pocztowego w Lubece przejmują się w służbę północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj z obecnymi dochodami służbowymi i nabytemi pretensyami.

fundne Forhold, men giver meget mere herved udtrykkelig Afkald derpaa.

Det Nordtydske Forbund paatager sig den Forpligtelse, at yde de i den vedsluttede Fortegnelse opførte Embedsmænd ved de Danske Overpostamter i de nævnte frie Hansestæder Pensioner med det i Fortegnelsen angivne Beløb. En videregaaende Forpligtelse med Hensyn til mulige Krav fra de nævnte Embedsmænds Side anerkjendes ikke af det Nordtydske Forbund. De i Fortegnelsen ikke opførte Embedsmænd ved Overpostamtet i Lübeck tages i den Nordtydske Postbestyrelses Tjeneste med deres nuværende Embedsindkomster og iøvrigt erhvervede Rettigheder.

Art. 3.

Postdampfschiffs-Verbindung zwischen Kiel und Korsoer.

Die beiden Hohen kontrahirenden Theile werden auf der Linie Kiel-Korsoer gemeinschaftlich eine in beiden Richtungen tägliche regelmäßige Postdampfschiffahrt möglichst das ganze Jahr hindurch unterhalten. Nur wenn die Beschaffenheit des Fahrwassers in Folge von Frostwetter u. s. w. den Gang der Schiffe unthunlich macht, werden die Fahrten ausgesetzt werden.

Art. 3.

Komunikacya parostatkami pocztowymi pomiędzy Kilonią a Korsoer.

Obie dostojne strony kontrahujące utrzymywać będą wspólnie na linii Kilonia-Korsoer codzienną regularną w obu kierunkach pocztową żeglugę parową ile możności przez cały ciąg roku. Li gdyby natura wody spławnéj w skutek mrozu i t. d., bieg okrętów uniemożebniała, zawieszą się żeglugi.

Art. 3.

Postdampskibsforbindelse mellem Kiel og Korsør.

De tvende høie contraherende Parter ville paa Linien Kiel — Korsør, saavidt muligt hele Aaret igjennem, i Fællesskab vedligeholde en regelmæssig, i begge Retninger daglig Postdampskibsfart. Kun naar Farvandets Beskaffenhed som Følge af Frost o. s. v. umuliggjør Skibenes Gang, ville Farterne blive udsatte.

Die auf der Linie zu verwendenden Dampfschiffe müssen den gegenwärtigen Anforderungen an gute Postdampfschiffe entsprechen, zur bequemen Aufnahme von mindestens 40 bis 50 Passagieren und einer angemessenen Güterladung eingerichtet, sowie mit Maschinen von solcher Kraft versehen sein, daß die Fahrt unter gewöhnlichen Verhältnissen in 6 bis 7 Stunden zurückgelegt werden kann.

Es wird als Regel angenommen, daß jeder der Hohen vertragschließenden Theile so viele Schiffe einzustellen hat, als erforderlich sind, um die Fahrten alternirend durch Norddeutsche und durch Dänische Schiffe verrichten zu lassen.

Die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, sowie die Kosten für deren Bemannung, imgleichen sämmtliche Betriebskosten, welche durch die Fahrten entstehen, trägt jeder der Hohen vertragschließenden Theile für seine Schiffe allein.

Der Norddeutschen Postverwaltung bleibt vorbehalten, von der Einstellung eigener Schiffe zeitweilig und je nach ihrem Ermessen auch auf die ganze Dauer gegenwärtigen Vertrages abzusehen.

So lange dies geschieht, wird die Dänische Postverwaltung diejenigen Fahrten, welche nach Obigem durch Norddeutsche Schiffe zu verrichten sein würden, durch

Mające się na linii używać parostatki winny odpowiadać obecnym wymaganiom co do dobrych parowców pocztowych, być do wygodnego przyjęcia przynajmniéj 40 do 50 pasażerów i odpowiedniego ładunku towarów urządzone, tudzież w machiny takiéj siły opatrzone, iżby podróż pod zwyczajnemi okolicznościami mogła w 6 do 7 godzinach się odbyć.

Przyjmuje się za regułę, iż każda z dostojnych stron kontrahujących winna tyle dostawiać okrętów, ileby było potrzeba, aby jazdy mogły kolejno przez północno-niemieckie i duńskie odbywać się okręty.

Koszta za sprawienie i utrzymanie okrętów, jako też i koszta służby okrętowéj, daléj wszelkie koszta obrotowe, przez jazdy powstające, ponosi każda z dostojnych stron kontrahujących sama za swe okręty.

Północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj zastrzega się abstrahowanie od dostawiania własnych okrętów czasami oraz, według jéj uznania, i przez cały czas trwania obecnego traktatu.

Dopóki to będzie mieć miejsce, każe duńska administracya pocztowa te jazdy, które według powyższego musiałyby przez północno-niemieckie

De Dampskibe, der blive at benytte paa den nævnte Linie, skulle svare til Nutidens Fordringer til gode Postdampskibe, være indrettede til beqvemt at rumme mindst 40 til 50 Passagerer og et passende Qvantum Gods, samt forsynede med Maskiner af saadan Kraft, at Veien under sædvanlige Forhold kan tilbagelægges i 6 til 7 Timer.

Det fastsættes som Regel, at enhver af de høie contraherende Parter har atstille saa mange Skibe, som behøves for at lade Farterne afvexlende besørge af Nordtydske og af Danske Skibe.

Udgifterne ved Anskaffelsen og Vedligeholdelsen af Skibene, ligesom Udgifterne til Mandskabet, saa og samtlige Driftsudgifter, der følge af Farterne, bærer enhver af de høie contraherende Parter udelukkende for sine Skibes Vedkommende.

Det forbeholdes den Nordtydske Postbestyrelse midlertidig, og efter dens Tykke ogsaa saalænge nærværende Convention staaer ved Magt, at bortsee fra at stille egne Skibe.

Saalænge dette finder Sted, vil den Danske Postbestyrelse lade de Farter, som ifølge det Foranstaaende skulde udføres ved Nordtydske Skibe, besørge ved Kon-

Königlich Dänische Schiffe besorgen lassen, die nach dem Ermessen der Dänischen Postverwaltung auch zu weiteren Fahrten, insbesondere zwischen Korsoer und Aarhuus, mitbenutzt werden können. Die Norddeutsche Postverwaltung wird alsdann der Königlich Dänischen Postverwaltung die Hälfte der laufenden Betriebskosten erstatten, welche für die Verrichtung sämmtlicher Fahrten zwischen Kiel und Korsoer entstehen, oder — bei Mitverwendung der betreffenden Schiffe oder eines Theiles derselben zu weiteren Fahrten — sich nach richtigem Verhältnisse auf die Fahrten zwischen Kiel und Korsoer vertheilen. Zu den laufenden Betriebskosten sollen die Kosten für die Mannschaft mitgerechnet werden. Nicht mitzurechnen sind dagegen die Kosten für die Anschaffung und Unterhaltung der Schiffe, der Maschinen und Inventarien, mithin auch die Kosten für Reparaturen und Erneuerungen aller Art, ferner Zinsen und Amortisationskosten, endlich etwaige Kosten für Seeschäden oder für Versicherungen gegen Seegefahr.

Auf alle, nach Vorstehendem nicht in die Klasse der laufenden Betriebskosten zu rechnenden Kosten zahlt die Norddeutsche Postverwaltung der Königlich Dänischen Postverwaltung auf die Dauer des in Rede stehenden Verhältnisses eine feste Ver-

odbywać się okręty, uskuteczniać przez okręty królewsko - duńskie, które wedle uznania duńskiéj administracyi pocztowéj mogą i do dalszych jazd, w szczególe pomiędzy Korsoer a Aarhuus być współużywane. Północno-niemiecka administracya pocztowa zwracać w takim razie królewsko-duńskiéj administracyi pocztowéj będzie połowę bieżących kosztów obrotowych, jakie z odbywania wszelkich jazd pomiędzy Kilonią a Korsoer powstają, lub się — w razie współużywania odnośnych okrętów lub pewnéj ichż części do dalszych jazd — w należytym stosunku na jazdy pomiędzy Kilonią a Korsoer repartują. Do bieżących kosztów obrotowych mają rachowane być także koszta służby okrętowéj. Nie rachują się natomiast koszta za sprawienie i utrzymanie okrętów, machin i inwentarzy, zatém i koszta reparatur i odnowień wszelkiego rodzaju, daléj prowizye i koszta amortyzacyjne, wreszcie jakowe koszta za szkody morskie lub za asekuracyą od niebezpieczeństwa morskiego.

Na wszelkie koszta, według powyższego do klasy bieżących kosztów obrotowych rachować się nie mające, uiszcza północno-niemiecka administracya pocztowa administracyi pocztowéj królewsko - duńskiéj przez czas

gelige Danske Skibe, hvilke efter den Danske Postbestyrelses Tykke ogsaa kunne benyttes til yderligere Farter, navnlig mellem Korsør og Aarhuus. Den Nordtydske Postbestyrelse vil i dette Tilfælde godtgjøre den Kongelige Danske Postbestyrelse Halvdelen af de løbende Driftsomkostninger, som opstaae ved Besørgelsen af samtlige Farter mellem Kiel og Korsør, eller — forsaavidt de omhandlede Skibe eller nogle af dem anvendes til yderligere Farter — efter rigtigt Forhold falde paa Farterne mellem Kiel og Korsør. Til de løbende Driftsomkostninger skulle Udgifterne til Mandskabet medregnes. Derimod indbefattes ikke herunder Udgifterne ved Anskaffelsen og Vedligeholdelsen af Skibene, Maskinerne og Inventariet, følgelig heller ikke Omkostningerne ved nogensomhelst Reparation eller Anskaffelse fra Nyt af, ligesaalidt som Renter og Amortisationsudgifter eller mulige Udgifter i Anledning af Søskade eller paa Grund af Forsikkring mod Søskade.

For alle, ifølge det Foranstaaende ikke til de løbende Driftsomkostninger henregnede Udgifter betaler den Nordtydske Postbestyrelse den Kongelige Danske Postbestyrelse, saalænge det omhandlede Forhold vedvarer, en fast aarlig Godtgjørelse af Sytten

gütung von jährlich Siebenzehntausend Thalern des Dreißigthalerfußes.

trwania będącego w mowie stosunku stałe wynagrodzenie roczne w ilości siedmnastu tysięcy talarów w stopie trzydziesto-talarowéj.

Tusinde Thaler efter Tredivethalerfoden.

Sobald die Norddeutsche Postverwaltung von der Befugniß der Einstellung eigener Schiffe Gebrauch zu machen beabsichtigt, wird dieselbe der Königlich Dänischen Postverwaltung hiervon dergestalt Nachricht geben, daß zwischen der ertheilten Nachricht und dem Zeitpunkte der Einstellung der Norddeutschen Postschiffe mindestens ein Zeitraum von Einem Jahre und drei Monaten liegt. Der Zeitpunkt der Einstellung Norddeutscher Postschiffe wird stets der 1. April sein. Die Nachricht über die beabsichtigte Einstellung derselben wird daher vor dem 1. Januar des vorhergehenden Jahres erfolgen.

Skoro północno-niemiecka administracya pocztowa będzie zamierzała korzystać z prawa dostawiania własnych okrętów, zawiadomi ona o tém królewsko-duńską administracyą pocztową w ten sposób, iżby pomiędzy daną wiadomością a terminem dostawienia północno-niemieckich okrętów pocztowych był przedział przynajmniéj jednego roku i trzech miesięcy. Terminem dostawiania północno-niemieckich okrętów pocztowych będzie zawsze 1. Kwiecień. Wiadomość o zamierzoném dostawieniu takowych nastąpi zatém przed 1. Stycznia roku poprzedzającego.

Saasnart den Nordtydske Postbestyrelse vil gjøre Brug af sin Ret til at sætte egne Skibe i Fart, vil Samme give den Kongelige Danske Postbestyrelse Underretning herom saaledes, at der kommer til at ligge et Tidsrum af mindst eet Aar og tre Maaneder mellem Meddelelsen herom og det Tidspunkt, da de Nordtydske Postskibe sættes i Fart. Det Tidspunkt, paa hvilket Nordtydske Postskibe sættes i Fart, skal stedse være den 1ste April. Underretningen om, at bemeldte Skibe paatænkes satte i Fart, skal derfor finde Sted før den 1ste Januar i det forudgaaende Aar.

Ueber den Fahrplan der Schiffe, sowie über die Passagegeld- und Frachttarife werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter Festhaltung des Grundsatzes verständigen, daß diese Dampfschiffs-Verbindung für die Posttransporte und für den sonstigen Verkehr zwischen den beiden Gebieten den größtmöglichsten Nutzen gewähre.

Co do planu jazdy okrętów, jako i co do taryfy opłat jazdy oraz taryf frachtowych porozumiewać się obustronne administracye pocztowe będą trzymając się téj zasady, iżby komunikacya parowcowa taż dla transportów pocztowych i drugiego obrotu pomiędzy obu terytoryami jak największéj dostarczała korzyści.

Angaaende Fartplanen for Skibene saavelsom angaaende Taxterne for Passageer- og Godsfragterne ville de tvende Postbestyrelser træffe Overeenskomst og herved fastholde som Grundsætning, at denne Dampskibsforbindelse bør yde Postbefordringen og den øvrige Samfærdsel mellem de tvende Omraader den størst mulige Nytte.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird dahin wirken, daß der Gang der Eisenbahnzüge auf den Routen zwischen Kiel und Hannover soweit als thunlich dergestalt geregelt werde, um einen

Północno-niemiecka administracya pocztowa starać się będzie o to, aby kurs pociągów kolei żelaznéj na liniach pomiędzy Kilonią a Hanowerem został ile możności w ten

Den Nordtydske Postbestyrelse vil virke hen til, at Jernbanetogenes Gang paa Routerne mellem Kiel og Hannover saavidt gjørligt ordnes saaledes, at der kan opnaaes den størst mu-

direkten, möglichst gesicherten Anschluß für die Post und die Reisenden der Korsoer-Kieler Linie an die Schnellzüge der Berlin-Cölner Route hin- wie herwärts zu erreichen.

Die Abfertigung der Brief- und Fahrpostgegenstände geschieht an den Hafenpunkten durch die beiderseitigen Postanstalten.

Für die Abfertigung der Reisenden und deren Gepäck, sowie der Frachtgüter wird in Kiel durch die Norddeutsche Postverwaltung und in Korsoer durch die Dänische Postverwaltung je eine besondere Expedition bestellt.

Die gesammte Einnahme, welche bei den Dampfschiffahrten in der einen und in der anderen Richtung an Passagegeld, Gepäckfracht und Güterfracht für die Beförderungen zwischen Kiel und Korsoer aufkommt, soll zwischen den beiderseitigen Postverwaltungen halbscheidlich getheilt werden.

Art. 4.

Sonstige Postdampfschiffs-Verbindungen.

Die zwischen Norddeutschland und Schweden auf der Linie über Stralsund vertragsmäßig bestehende regelmäßige Postdampfschiffs-Verbindung wird, soweit es mit Vortheil geschehen kann, auch zur Beförderung von Posten

zregulowanym sposób, iżby się bezpośrednie, ile możności pewne przyłączenie dla poczty i podróżujących na linii Korsoer-Kilonia do pociągów pospiesznych linii berlińsko-kolońskiéj tam i napowrót osiągnąć dało.

Ekspedycya przedmiotów poczty listowéj i poczty jezdnéj na punktach portowych ma miejsce przez obustronne zakłady pocztowe.

Dla ekspedycyi podróżujących i ich bagaży, jako i towarów frachtowych ustanowią północno-niemiecka administracya pocztowa w Kilonii a administracya pocztowa duńska w Korsoer po jednéj osobnéj ekspedycyi.

Całkowity dochód wpływający przy żeglugach parowcowych w jednym i drugim kierunku z opłaty podróżowéj, z frachtu od bagaży i frachtu towarowego za ekspedycye pomiędzy Kilonią a Korsoer, ma pomiędzy obustronne administracye pocztowe być do połowy repartowanym.

Art. 4.

Inne komunikacye parowcami pocztowymi.

Istniejąca pomiędzy Niemcami Północnemi a Szwecyą na linii przez Stralsund z mocy traktatu regularna komunikacya parowcami pocztowymi ma, o ileby to z korzyścią nastąpić mogło, być i do ekspe-

lige Sikkhed foren directe Tilslutning af Posten og de Reisende paa Korsør-Kieler Linien til Hurtigtogene paa Berlin-Kølner Routen i begge Retninger.

Expeditionen af Brev- og Pakkepostgjenstande besørges i hver af Havnestæderne af Posthuset der.

Til at expedere de Reisende og disses Reisegods saavelsom Fragtgodset ansættes der i Kiel af den Nordtydske Postbestyrelse og i Korsør af den Danske Postbestyrelse en egen Expedition.

Den hele Indtægt ved Dampskibsfarten i den ene eller den anden Retning af Fragt for Passagerer, Reise- og Fragtgods for Befordringen mellem Kiel og Korsør skal deles lige mellem de tvende Postbestyrelser.

Art. 4.

Andre Postdampskibsforbindelser.

Den mellem Nordtydskland og Sverig paa Linien over Stralsund conventionsmæssig bestaaende regelmæssige Postdampskibsforbindelse skal, forsaavidt det kan skee med Fordeel, ogsaa benyttes til Befordring af Post

zwischen Norddeutschland und Dänemark benutzt werden. Insbesondere soll dies für den Fall geschehen, daß diese Postdampfschiffs-Verbindung im Einverständniß der Postverwaltung des Norddeutschen Bundes und der Königlich Schwedischen Postverwaltung über den Sund bis Kopenhagen weitergeführt wird. Königlich Dänischer Seits wird man der Ausdehnung der in Rede stehenden Linie bis Kopenhagen in thunlichstem Maaße förderlich sein.

dycyi poczt pomiędzy Niemcami Północnemi a Danią używaną. Mianowicie ma to mieć miejsce w tym przypadku, gdyby komunikacya taż parowcami pocztowymi w porozumieniu administracyi pocztowéj Związku północnoniemieckiego i administracyi pocztowéj królewsko-szweckiéj została przez Sund aż do Kopenhagi daléj poprowadzoną. Ze strony królewsko-duńskiéj dozna rozszerzenie będącéj w mowie linii aż do Kopenhagi jak najsilniejszego poparcia.

mellem Nordtydskland og Danmark. Navnlig skal Saadant skee i Tilfælde af, at denne Postdampskibsforbindelse efter Overeenskomst mellem det Nordtydske Forbunds Postbestyrelse og den Kongelige Svenske Postbestyrelse fortsættes over Sundet til Kjøbenhavn. Fra Kongelig Dansk Side vil man saavidt muligt fremme den omhandlede Linies Udvidelse til Kjøbenhavn.

Im Allgemeinen sollen die Postdampfschiffe jedes der beiden Hohen kontrahirenden Theile hinsichtlich der Erlegung von Abgaben an den Anlaufstellen in dem Bereiche des anderen Gebiets, sowie hinsichtlich der zollamtlichen Abfertigung, der Lootsenverhältnisse, der Anlegeplätze u. s. w. dieselben Vergünstigungen genießen, welche daselbst den eigenen Postdampfschiffen zustehen. Im Uebrigen sind die Schiffe und deren Ladung den Zollgesetzen des betreffenden Staates unterworfen.

W powszechności mają parowce pocztowe każdéj z dostojnych stron kontrahujących we względzie opłaty podatków na miejscach zawijania okrętów w obrębie drugiego terytoryum, jako i we względzie ekspedycyi celnéj, stosunków rotmańskich, miejsc do przystawania i t. d. tych samych używać swobód, jakie tamże własnym służą parowcom pocztowym. Zresztą okręty i ich ładunek ulegają ustawom celnym odnośnego państwa.

I Almindelighed skulle de, hver af de tvende høie contraherende Parter tilhørende Postdampskibe med Hensyn til Erlæggelse af Afgifter paa Anløbstederne paa den anden Parts Omraade saavelsom med Hensyn til Toldbehandling, Lodsforhold, Liggepladser o. s. v. nyde de samme Begunstigelser, som der tilkomme dennes egne Postdampskibe. Iøvrigt ere Skibene og deres Ladning undergivne vedkommende Stats Toldlove.

Hinsichtlich der Vorrathslager von Brennmaterialien und sonstigem Maschinen- und Schiffsbedarf, welche die beiderseitigen Postverwaltungen zum Gebrauch für die Postschiffe in dem Hafen des anderen Gebiets sollten unterhalten wollen, wird, soweit es die Zollgesetzgebung dieses Gebiets gestattet, Zollfreiheit oder

Pod względem składów zapasowych materyałów palnych i innéj potrzeby machin i okrętów, jakieby obustronne administracye pocztowe mogły do użycia dla okrętów pocztowych chcieć w porcie drugiego kraju utrzymywać, ma, jak daleceby tego ustawodawstwo celne kraju tego do-

Hvad angaaer saadanne Oplag af Brændsel og andre Fornødenheder til Brug for Maskiner og Skibe, som den ene Postbestyrelse maatte ville have i det andet Lands Havn til Brug for Postskibene, indrømmes der, forsaavidt bemeldte Lands Toldlovgivning tilsteder det, Toldfrihed eller andre Lettelser under For-

sonstige Erleichterung eingeräumt unter Vorbehalt der etwaigen Anwendung geeigneter Kontrolmaaßregeln zur Verhütung von Mißbräuchen.

Wenn während des Aufenthalts eines Postschiffes des einen Theils im Hafen des anderen am Schiffe selbst oder an dessen Maschinen Reparaturen nöthig werden, welche durch die Mannschaft ausgeführt werden können, so soll dazu die in der Nähe des Landungsplatzes etwa befindliche Staats-Werkstätte und deren Werkzeug benutzt werden dürfen. Ist für dergleichen Reparaturen aber fremde Hülfe nöthig, so wird, wenn der Schiffsführer solches verlangt, die Orts-Postanstalt zu deren Beschaffung in geeigneter Weise mitwirken.

zwalało, być wolność od ceł lub jakowe inne ułatwienie przyzwalaném, z zastrzeżeniem możebnego zastósowania odpowiednich środków kontroli ku zapobieżeniu nadużyciom.

Gdyby podczas zatrzymania się okrętu pocztowego jednéj strony w porcie drugiéj strony stały się koło okrętu lub jego machin reparacye potrzebnemi, któreby przez służbę okrętową wykonane być mogły, ma być wolno użyć do tego znajdującego się na przypadek w pobliżu miejsca wylądowania rządowego warsztatu i jego narzędzi. Gdyby zaś do tympodobnych reparacyi obcéj potrzeba było pomocy, wówczas, jeżeliby szyper tego żądał, ma miejscowy zakład pocztowy do obmyślenia jéj w odpowiedni sposób się przyczynić.

behold af eventuel Anvendelse af passende Controlforholdsregler til Forebyggelse af Misbrug.

Naar det under et, den ene Part tilhørende Postskibs Ophold i den andens Havn bliver nødvendigt at foretage saadanne Reparationer paa Skibet selv eller paa dets Maskiner, som kunne udføres af Mandskabet, skal det i Nærheden af Landingspladsen mulig liggende Statsværksted og dettes Værktøi kunne benyttes dertil. Hvis saadanne Reparationer derimod fordre fremmed Hjælp, skal Stedets Posthuus, forsaavidt Skibets Fører forlanger det, paa passende Maade medvirke til at skaffe denne.

Art. 5.

Postverkehr.

Zwischen dem Norddeutschen Postgebiet und dem Dänischen Postgebiet soll durch Vermittelung der beiderseitigen Staats-Postanstalten ein geregelter Austausch von Brief- und Fahrpostsendungen stattfinden, gleichviel ob dieselben dem unmittelbaren Verkehr der beiden Gebiete unter einander angehören, oder ob die Beförderung im Transit durch eines oder das andere Gebiet, oder

Art. 5.

Obrot pocztowy.

Pomiędzy północno-niemieckim obwodem pocztowym a obwodem pocztowym duńskim ma za pośrednictwem obustronnych zakładów pocztowych rządowych mieć miejsce zregulowana wymiana przesyłek poczty listowéj i poczty jezdnéj, bez różnicy, czyby takowe należały do bezpośredniego obrotu obu terytoryi pomiędzy sobą, lub

Art. 5.

Postforbindelse.

Imellem det Nordtydske Postomraade og det Danske Postomraade skal der ved Hjælp af Posthusene i de paagjældende Stater finde en regelmæssig Udvexling af Brev- og Pakkepostforsendelser Sted, ligemeget om disse henhøre til den umiddelbare Forbindelse mellem begge Omraader, eller om Befordringen skeer i Transit gjennem det ene eller det andet Omraade, eller

durch beide Gebiete der Hohen vertragschließenden Theile bewirkt wird.

Die regelmäßige Auswechselung der Sendungen mittelst direkter Kartenschlüsse der Postanstalten soll für jetzt auf folgenden Hauptrouten stattfinden:

a) über Kiel und Korsoer

mittelst der im Artikel 3. erwähnten Postdampfschiffs-Verbindung;

b) über Altona und Fredericia

mittelst der Holsteinischen, Schleswigschen und Jütischen Eisenbahnen;

c) über Stralsund

mittelst der im Artikel 4. erwähnten Norddeutsch-Schwedischen Postdampfschiffs-Verbindung.

Außerdem werden zur regelmäßigen Vermittelung des Postverkehrs benachbarter Orte diejenigen anderweiten Postverbindungen zu Lande und zu Wasser an den Grenzen der beiderseitigen Gebiete benutzt werden, welche schon bisher diesem Zwecke dienten, oder welche künftig im Einverständniß der beiderseitigen Postverwaltungen errichtet werden sollten.

czyby ekspedycya uskuteczniała się w transito przez jedno lub drugie terytoryum, albo przez oba terytorya dostojnych stron kontrahujących.

Regularna wymiana przesyłek za pomocą bezpośrednich tek zakładów pocztowych ma na teraz mieć miejsce następującymi głównymi traktami:

a) na Kilonią i Korsoer

za pomocą wspomnionéj w artykule 3. komunikacyi parowcami pocztowymi;

b) na Altonę i Fryderycyą

za pomocą kolei holstyńskich, schleswickich i jutyskich;

c) na Stralsund

za pomocą wymienionéj w artykule 4. komunikacyi północno-niemiecko-szweckimi parowcami pocztowymi.

Prócz tego używać się do regularnego pośredniczenia obrotu pocztowego sąsiednich miejsc będą te dalsze komunikacye pocztowe lądem i wodą po granicach obustronnych terytoryi, które już dotąd na cel ten służyły, lub któreby w przyszłości za porozumieniem obustronnych administracyi pocztowych mogły zostać zaprowadzone.

gjennem begge de høie contraherende Parters Omraader.

Den regelmæssige Udvexling af Forsendelser ved directe Karter mellem Posthusene skal for Tiden finde Sted paa følgende Hovedrouter:

a) over Kiel og Korsør

ved Hjælp af den i Artikel 3 nævnte Postdampskibsforbindelse;

b) over Altona og Fredericia

ved Hjælp af de Holsteenske, Slesvigske og Jydske Jernbaner;

c) over Stralsund

ved Hjælp af den i Artikel 4 nævnte Nordtydsk-Svenske Postdampskibsforbindelse.

Derhos vil der til Iværksættelse af en regelmæssig Postudvexling mellem Nabosteder blive gjort Brug af de andre Postforbindelser tillands og tilvands paa Grændserne mellem de tvende Postomraader, som allerede hidtil ere blevne benyttede til dette Øiemed, eller som for Fremtiden maatte blive oprettede efter Overeenskomst mellem de tvende Postbestyrelser.

Jn allen Fällen sollen auch die in regelmäßiger Fahrt zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete begriffenen Privat-Dampfschiffe, soweit es vortheilhaft ist, zur Beförderung von Postsendungen benutzt werden.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile verpflichten sich, für die gesicherte und möglichst beschleunigte Beförderung und Bestellung der Postsendungen Sorge zu tragen, welche ihre Postanstalten einander zuführen werden.

Zur Beförderung der Briefpostsendungen sollen stets diejenigen Routen gewählt werden, welche die größte Beschleunigung darbieten. Bei gleicher Beschleunigung ist die Bestimmung des zu benutzenden Weges der freien Wahl der absendenden Postverwaltung überlassen.

Bei der Festsetzung der Beförderungswege für die Fahrpostsendungen werden die Routen, für welche sich bei angemessener Beschleunigung des Transports die einfachsten und billigsten Tarife ergeben, vorzugsweise berücksichtigt werden.

Von allen Veränderungen auf den zu Postbeförderungen geeigneten Routen werden die beiden Postverwaltungen sich rechtzeitig, nöthigenfalls auf telegraphischem Wege, in Kenntniß setzen, damit insbesondere bei dem Wechsel der zu benutzenden Routen in den verschiedenen Jahreszeiten die

We wszystkich przypadkach mają i odbywające regularną pomiędzy portami obustronnych krajów jazdę parostatki prywatne, o ileby to było korzystném, być do ekspedycyi przesyłek pocztowych używane.

Obie dostojne strony kontrahujące obowięzują się mieć staranie o zapewnioną i jak najspieszniejszą ekspedycyą i dostawianie przesyłek pocztowych, które ich urzędy pocztowe doprowadzać sobie będą.

Do ekspedycyi przesyłek poczty listowéj mają każdą razą te wybierać się trakty, które największą nadarzają spieszność. W razie równéj spieszności wolno odsyłającéj administracyi pocztowéj drogę, użyć się mającą, dowolnie wyznaczyć.

Przy ustanawianiu dróg ekspedycyjnych dla przesyłek poczty jezdnéj uwzględnią się przedewszystkiém trakty te, u których przy odpowiedniém przyspieszeniu transportu najprostsze i najtańsze wykazują się taryfy.

O wszelkich zmianach na traktach, do ekspedycyi poczt stósownych, uwiadamiać się obie administracye pocztowe będą wcześnie — w razie potrzeby drogą telegraficzną — aby zwłaszcza przy zmianie traktów używać się mających w różnych porach roku spe-

J alle Tilfælde skulle ogsaa de i regelmæssig Fart mellem Havne i de twende Postomraader gaaende private Dampskibe, forsaavidt det er fordeelagtigt, benyttes til Befordring af Postforsendelser.

De twende hoie contraherende Parter forpligte sig til at drage Omsorg for den sikkre og hurtigst mulige Befordring og Aflevering af de Postforsendelser, som deres Posthuse tilføre hinanden.

Til Befordring af Brevpostforsendelserne skulle stedse de Router vælges, som yde den største Hurtighed. Ved lige Hurtighed er det overladt til den afsendende Postbestyrelses frie Valg at bestemme Veien.

Ved Bestemmelsen af Befordringsveiene for Pakkepostforsendelser vil der fortrinsviis blive taget Hensyn til de Router, der ved Siden af passende Befordringshurtighed frembyde de simpleste og billigste Taxter.

Om enhver Forandring med Hensyn til de til Postbefordring skikkede Router ville de twende Postbestyrelser betimelig underrette hinanden, om fornødent gjennem Telegraphen, for at Forsendelsen af Postsagerne og Udvexlingen af Karterne under Ombytningen af Routerne efter de forskjellige

Spedition der Postsendungen und der Austausch der Kartenschlüsse den jeweiligen Verhältnissen entsprechend prompt geregelt werden kann.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden die Postanstalten bezeichnen, welche mit einander, je nach Maaßgabe der sich darbietenden Postverbindungen, in direkten Kartenwechsel zu treten haben.

Art. 6.

Bestreitung der Transportkosten.

Wegen der Bestreitung der Kosten für die Beförderung der Norddeutsch-Dänischen Brief- und Fahrpostkartenschlüsse auf den internationalen Verbindungsrouten soll es wie folgt gehalten werden:

a) Bezüglich der Route Kiel-Korsoer

sind die Bestimmungen maaßgebend, welche der Artikel 3. in der fraglichen Beziehung enthält.

b) Bezüglich der Eisenbahnroute Altona-Fredericia, sowie bezüglich der sonstigen für Postbeförderungen benutzten Verbindungen zu Lande

ist — soweit nicht nach Maaßgabe bestehender besonderer Einrichtungen und lokaler Verhältnisse andere Festsetzungen im Einverständnisse der beiden Postverwaltungen getroffen sind, oder

dycya przesyłek pocztowych i wymiana tek mogła odpowiednio każdoczesnym stosunkom zostać punktualnie zregulowaną.

Obustronne administracye pocztowe oznaczą zakłady pocztowe, które, w miarę nadarzających się komunikacyi pocztowych, mają wstępować z sobą w bezpośrednią wymianę tek.

Art. 6.

Opędzanie kosztów transportowych.

Względem opędzania kosztów za ekspedycyą północno-niemiecko-duńskich tek poczty listowéj i poczty jezdnéj międzynarodowymi traktami komunikacyjnymi ma przestrzegać się, co następuje:

a) Co do linii Kilonia-Korsoer

dają miarę postanowienia, jakie artykuł 3. w tym względzie zawiera.

b) Co do linii kolei żelaznéj Altona-Fredericia, jako i co do innych do ekspedycyi poczty używanych komunikacyi lądowych

ma — jak daleceby w miarę istniejących osobnych urządzeń i stosunków lokalnych inne za porozumieniem obu administracyi pocztowych ustanowienia wydane nie by-

Aarstider hurtig kan blive ordnet efter Forholdene til enhver Tid.

De tvende Postbestyrelser ville opgive hinanden de Posthuse, som efter de sig til enhver Tid frembydende Postforbindelser have at træde i directe Kartevexling.

Art. 6.

Bestridelse af Transportomkostningerne.

Med Hensyn til Bestridelsen af Omkostningerne ved Befordringen af de Nordtydsk-Danske Brev- og Pakkepost-Pakker paa de internationale Forbindelsesrouter skal forholdes paa følgende Maade:

a) Med Hensyn til Routen Kiel-Korsør

komme de Bestemmelser til Anvendelse, som derom indeholdes i Artikel 3.

b) Med Hensyn til Jernbanerouten Altona-Fredericia saavelsom med Hensyn til de andre til Postbefordring benyttede Forbindelser tillands

bliver der — forsaavidt der ikke ifølge bestaaende særlige Indretninger og locale Forhold efter Overeenskomst mellem de tvende Postbestyrelser er eller bliver truffen anden Bestemmelse — i Al-

werden — im Allgemeinen von dem Grundsatze auszugehen, daß eine jede Verwaltung für die Beförderung der Postsendungen aus ihrem Gebiet bis zur gegenüberliegenden Grenz-Postanstalt des benachbarten Gebiets zu sorgen hat, und daß, falls Personenbeförderung mittelst der Posten stattfindet, einer jeden Postverwaltung die Gebühren von den Reisenden und das Ueberfrachtporto insoweit zufallen, als sie die Kosten der Beförderung trägt.

c) Bezüglich der Route über Stralsund

werden, soweit die Beförderung mit Norddeutschen Postschiffen stattfindet, besondere Kosten Norddeutscher Seits nicht in Rechnung gestellt, wogegen andererseits die Norddeutsche Postverwaltung keinerlei Kosten in den Fällen zu tragen hat, in welchen die Beförderung auf dieser Linie mit Dänischen oder Schwedischen Schiffen erfolgt.

Hinsichtlich der zu Postbeförderungen benutzten, in regelmäßiger Fahrt begriffenen Privat-Dampfschiffe soll es im Allgemeinen so gehalten werden, daß eine jede der beiden Postverwaltungen für die aus ihrem Gebiet abgesandten Posten die Kosten des Seetransports zu tragen hat.

ły lub wydane nie zostały — w powszechności z téj wychodzić się zasady, iż każda administracya winna starać się o ekspedycyą przesyłek pocztowych ze swego terytoryum aż do przeciwległego granicznego zakładu pocztowego kraju sąsiedniego, i iż, w razie ekspedycyi osób pocztami, każdéj administracyi pocztowéj przypadają należytości od podróżnych i portoryum od nadwyżki frachtowéj o tyle, o ile takowa koszta ekspedycyi ponosi.

c) Pod względem linii na Stralsund,

o ileby ekspedycya północnoniemieckimi miała miejsce okrętami pocztowymi, nie będą się osobne ze strony północno-niemieckiéj obliczać koszta, natomiast zaś z drugiéj strony administracya pocztowa północno-niemiecka nie ponosi żadnych kosztów w tych przypadkach, gdzieby ekspedycya na linii téjże duńskimi lub szweckimi odbywała się okrętami.

We względzie używanych do ekspedycyi poczty parostatków prywatnych, regularną jazdę odbywających, ma po zwyczaj ta być miarodawczą zasada, iż każda administracya pocztowa co do poczt z jéj obwodu wysyłanych ponosi koszta transportu morskiego.

mindeligheb at udgaae fra den Grundsætning, at hver Bestyrelse har at sørge for Befordringen af Postforsendelser fra dens eget Omraade til nærmeste Grændsepostthuus i Naboomraadet, og at, saafremt der finder Personbefordring Sted med Posten, Betalingen for de Reisende og Portoen for Overfragt tilfalder hver Postbestyrelse, forsaavidt den bærer Omkostningerne ved Befordringen.

c) Med Hensyn til Routen over Stralsund

bliver der, forsaavidt Befordringen finder Sted med Nordtydske Skibe, fra Nordtydsk Side ikke beregnet særlige Omkostninger, hvorimod den Nordtydske Postbestyrelse paa den anden Side ikke har Omkostninger at bære i de Tilfælde, hvor Befordringen paa denne Linie skeer med Danske eller Svenske Skibe.

Med Hensyn til de til Postbefordring benyttede, regelmæssig farende private Dampskibe skal i Almindelighed forholdes saaledes, at hver af de tvende Postbestyrelser har at bære Omkostningerne ved Søtransporten for de fra dens Omraadeafsendte Poster.

Die Kosten des Transports der auf dem Seewege beförderten Posten von und nach der Landungsstelle der Schiffe nach und von der betreffenden Postanstalt werden von jeder Verwaltung auf ihrem Gebiete bestritten.

Für den Fall, daß die Postschiffe in Folge ungünstiger Witterungsverhältnisse oder wegen erlittener Unfälle die planmäßigen Anschlüsse verfehlen sollten, oder genöthigt sein würden, einen anderen Hafen anzulaufen, werden die aus Anlaß der zweckmäßigst und möglichst schnell zu bewirkenden Beförderung der Post etwa entstehenden extraordinairen Kosten von den beiderseitigen Postverwaltungen zu gleichen Theilen getragen werden, vorbehaltlich der Einziehung von einem etwaigen schuldigen Theile. Eine Verpflichtung zur Zahlung von Vergütungen an Eisenbahnverwaltungen für etwaige, aus dem gedachten Anlaß von denselben einzustellende Extrazüge wird jedoch nicht übernommen.

Koszta transportu poczt ekspedyowanych drogą morską ze i do miejsca wylądowania okrętów do odnośnego zakładu pocztowego i z niego opędza każda administracya na swém terytoryum.

Na przypadek, iżby okręty pocztowe w skutek niesprzyjającego powietrza lub dla doznanych wypadków miały ochybić przepisane planem przyłączenia, lub były zmuszone, do innego zawinąć portu, wynikające z powodu mającéj się w najodpowiedniejszy i najspieszniejszy sposób uskutecznić ekspedycyi poczty na przypadek koszta nadzwyczajne ponoszą obustronne administracye pocztowe do połowy, z zastrzeżeniem ściągnięcia ichż z winnéj na przypadek strony. Obowiązanie do płacenia wynagrodzeń administracyom kolei żelaznych za jakowe, z rzeczonego powodu przez nież dostawiać się mające pociągi nadzwyczajne, nie przejmuje się atoli.

Omkostningerne ved Transporten af de tilsøes befordrede Poster fra og til Skibenes Landingssted til og fra vedkommende Posthuus bestrides af hver Bestyrelse paa dens eget Omraade.

I Tilfælde af, at Postskibene som Følge af ugunstigt Veir eller tilstødt Uheld ikke maatte naae de planmæssige Forbindelser, eller maatte blive nødsagede til at anløbe en anden Havn, ville de extraordinaire Omkostninger, som maatte kræves for paa hensigtsmæssigste og hurtigst mulige Maade at skaffe Posten befordret, blive baarne ligelig af de tvende Postbestyrelser, dog med Forbehold af Regres til muligen Skyldige. En Forpligtelse til Betaling af Godtgjørelser til Jernbanebestyrelser for Extratog, der maatte blive stillede af dem i fornævnte Anledning, overtages dog ikke.

Art. 7.

Briefpostsendungen.

Briefpostsendungen sind:

- die gewöhnlichen und rekommandirten Briefe,
- Drucksachen,
- Waarenproben und Muster,

Art. 7.

Przesyłki poczty listowéj.

Do przesyłek poczty listowéj należą:

- listy zwyczajne i rekomendowane,
- przedmioty druku,
- próbki towarów i wzory,

Art. 7.

Brevpostforsendelser.

Brevpostforsendelser ere:

- almindelige og anbefalede Breve,
- trykte Sager,
- Vareprøver og Mønstre,

Zeitungen und Zeitschriften, und

Postanweisungen.

Das Gewicht der Briefe, Drucksachen und Waarenproben darf ein halbes Pfund (250 Grammen) im Einzelnen nicht überschreiten.

Art. 8.

Briefporto.

Das Porto für die Briefe zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen:

1) für jeden einfachen frankirten Brief 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch;

2) für jeden einfachen unfrankirten Brief 4 Silbergroschen, oder 16 Schilling Dänisch.

In Rücksicht auf bestehende Verhältnisse wird als Ausnahme von der obigen Norm das Porto für die Briefe zwischen dem Dänischen Postgebiet einerseits, und den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck mit Travemünde und Hamburg andererseits wie folgt festgesetzt:

a) für jeden einfachen frankirten Brief auf 1½ Silbergroschen, oder 6 Schilling Dänisch;

gazety i czasopisma, tudzież

asygnacye pocztowe.

Waga listów, przedmiotów druku i próbek towarów nie powinna przechodzić u pojedynczych sztuk pół funta (250 gramów).

Art. 8.

Portoryum od listów.

Portoryum od listów pomiędzy północno-niemieckim a duńskim obwodem pocztowym ma wynosić:

1) od każdego zwyczajnego listu frankowanego 2 srebrne grosze, czyli 8 szelągów duńskich;

2) od każdego zwyczajnego listu niefrankowanego 4 srebrne grosze, czyli 16 szelągów duńskich.

Ze względu na istniejące stosunki ma, jako wyjątek z pod powyższéj normy, portoryum od listów pomiędzy duńskim obwodem pocztowym z jednéj, a księstwami Schleswig i Holstyn wraz z księstwem lubeckiém, jako i wolnemi miastami hanzeatyckiemi Lubeką i Travemuende oraz Hamburgiem z drugiéj strony — wynosić:

a) od każdego zwyczajnego listu frankowanego 1½ srebrnego grosza, czyli 6 szelągów duńskich;

Aviser og Tidskrifter, og

Postanviisninger.

Vægten af Breve, Tryksager og Vareprover maa ikke overstige et halvt Pund (250 Grammer) for en enkelt Forsendelse.

Art. 8.

Brevporto.

Portoen for Breve mellem det Nordtydske og det Danske Postomraade skal udgjøre:

1) for hvert enkelt frankeret Brev 2 Sølvgroschen eller 8 Skilling Dansk;

2) for hvert enkelt ufrankeret Brev 4 Sølvgroschen eller 16 Skilling Dansk.

Med Hensyn til bestaaende Forhold fastsættes som Undtagelse fra fornævnte Norm Portoen for Breve mellem det Danske Postomraade paa den ene Side, og Hertugdommerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendommet Lübeck saavelsom de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den anden Side som følger:

a) for hvert enkelt frankeret Brev til 1½ Sølvgroschen eller 6 Skilling Dansk;

b) für jeden einfachen unfrankirten Brief auf 3 Silbergroschen, oder 12 Schilling Dänisch.

Im gegenseitigen Verkehr der von den beiden Postverwaltungen im Einverständnisse zu bezeichnenden Grenz-Postanstalten findet eine Ermäßigung dieser Sätze auf 1 Silbergroschen, oder 4 Schilling für den frankirten, und auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling für den unfrankirten einfachen Brief statt.

Als ein einfacher Brief ist ein solcher anzusehen, dessen Gewicht 15 Grammen nicht überschreitet. Alle schwereren Briefe bis zu dem Maximalgewicht von 250 Grammen unterliegen dem doppelten Betrage des nach den obigen Normen für den einfachen Brief in Anwendung kommenden Portos.

b) od każdego zwyczajnego listu niefrankowanego 3 srebrne grosze, czyli 12 szelągów duńskich.

We wzajemnym obrocie mających się przez obie administracye pocztowe w porozumieniu oznaczyć urzędów pocztowych granicznych ma miejsce zniżenie pozycyi tychże na 1 srebrny grosz, czyli 4 szelągi od frankowanego, a na 2 srebrne grosze, czyli 8 szelągów od niefrankowanego listu zwyczajnego.

Zwyczajnym jest list taki, którego waga nie przechodzi 15 gramów. Wszelkie cięższe listy aż do wagi maxymalnéj 250 gramów ulegają podwójnéj kwocie portoryum, jakie według powyższych norm od zwyczajnego listu się opłaca.

b) for hvert enkelt ufrankeret Brev til 3 Sølvgroschen eller 12 Skilling Dansk.

I den indbyrdes Samfærdsel mellem de Grændseposthuse, som efter Overeenskomst betegnes af de tvende Postbestyrelser, finder en Moderation Sted af disse Satser til 1 Sølvgroschen eller 4 Skilling for et frankeret, og til 2 Sølvgroschen eller 8 Skilling for et ufrankeret enkelt Brev.

Som enkelt ansees et Brev, hvis Vægt ikke overstiger 15 Grammer. For sværere Breve indtil Maximum, 250 Grammer, opkræves det Dobbelte af den efter de ovenstaaende Normer for et enkelt Brev beregnede Porto.

Art. 9.

Drucksachen.

Das Porto für Drucksachen zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet soll betragen: ¾ Silbergroschen, oder 3 Schilling Dänisch für jede Sendung bis zum Gewicht von 40 Grammen einschließlich. Bei Sendungen von größerem Gewicht kommt für je 40 Grammen oder einen Theil davon ein weiterer Portosatz von ¾ Silbergroschen, oder 3 Schilling Dä-

Art. 9.

Przedmioty druku.

Portoryum od przedmiotów druku pomiędzy północno-niemieckim a duńskim obwodem pocztowym ma wynosić: ¾ srebrnego grosza, czyli 3 szelągi duńskie od każdéj przesyłki aż do wagi 40 gramów włącznie. U cięższych przesyłek pobiera się od każdych 40 gramów lub części ich dalsze portoryum w ilości ¾ srebrnego grosza, czyli 3 sze-

Art. 9.

Trykte Sager.

Portoen for trykte Sager mellem det Nordtydske og det Danske Postomraade skal udgjøre: ¾ Sølvgroschen eller 3 Skilling Dansk for hver Forsendelse indtil en Vægt af 40 Grammer incl. Veie Forsendelserne derover, beregnes der for hver 40 Grammer eller en Deel deraf ¾ Sølvgroschen eller 3 Skilling Dansk mere; dog skal Beløbet i det Hele ikke overstige den Porto, som vilde

nisch zur Erhebung, jedoch soll der Gesammtbetrag nicht höher sein, als das Porto, welches sich nach der Brieftaxe (cfr. Art. 8.) ergeben würde.

Die Sendungen müssen frankirt werden.

Zur Versendung als Drucksache gegen die obige ermäßigte Taxe können zugelassen werden: alle gedruckten, lithographirten, metallographirten, photographirten, oder sonst auf mechanischem Wege hergestellten, nach ihrem Format oder ihrer sonstigen Beschaffenheit zur Beförderung mit der Briefpost geeigneten Gegenstände. Ausgenommen hiervon sind die mittelst der Kopirmaschine, oder mittelst Durchdrucks hergestellten Schriftstücke.

Die Sendungen müssen offen und zwar entweder unter schmalem Streif- oder Kreuzband, oder in einfacher Art zusammengefaltet eingeliefert werden. Dieselben können auch aus offenen Karten bestehen.

Außer der Adresse des Empfängers dürfen die Unterschrift des Absenders, Ort und Datum handschriftlich hinzugefügt werden.

Bei Preiskouranten, Kourszetteln und Handelscirkularen ist außerdem die handschriftliche Eintragung oder Abänderung der Preise, sowie des Namens des Reisenden gestattet.

Anstriche am Rande zu dem Zwecke, die Aufmerksamkeit des

ągów duńskich, jednakże nie powinna ogólna kwota być nigdy wyższą od portoryum, jakieby według taksy listowéj (cfr. Art. 8.) się wykazywało.

Przesyłki winny być frankowane.

Do przesłania jako przedmiot druku za powyższą zniżoną taksą mogą przypuszczane być: wszelkie drukowane, litografowane, metalografowane, fotografowane, albo w innym sposobie na drodze mechanicznéj utworzone przedmioty, które ze względu na format i inną własność swą są do ekspedycyi pocztą listową kwalifikowane. Wyjątek stanowią pisma utworzone za pomocą machiny do kopiowania, lub za pomocą przetłoku.

Przesyłki oddane być winny niezawarte, już to pod wązką opaską lub zawiązką, albo w pojedynczy sposób złożone. Mogą niemi być także otwarte karty.

Prócz adresu odbiorcy dołączone być mogą wypisane ręką podpis odsełacza, miejsce i data.

U cenników, ceduł kursowych i cyrkularzy handlowych dozwoloném jest nadto pisane ręką wciągnienie lub zmiana cen, jak niemniéj nazwiska podróżującego.

Nakreślania na marginesie w celu zwrócenia uwagi czy-

udkomme ved Anvendelse af Brevtaxten (jfr. Art. 8).

Bemeldte Forsendelser skulle frankeres.

Til Forsendelse som trykte Sager for den fornævnte moderede Betaling kunne modtages: alle trykte, lithographerede, metallographerede, photographerede eller andre ved mechaniske Midler tilveiebragte Gjenstande, der ifølge deres Format og øvrige Beskaffenhed egne sig til Befordring med Brevposten. Undtagne herfra ere de ved Copiermaskine eller Gjennemtryk tilveiebragte skrevne Sager.

Forsendelserne maae indleveres aaben enten under et smalt Enkelt- eller Korsbaand, eller sammenlagte paa simpel Maade. De kunne ogsaa bestaae af aabne Kaart.

Foruden Modtagerens Adresse kan Afsenderens Underskrift, Sted og Datum tilføies med Skrift.

Ved Priiscouranter, Courssedler og Handelscirculairer er det endvidere tilladt med Skrift at indføre eller forandre Priserne samt at anføre den Reisendes Navn.

Streger i Margen for at henlede Læserens Opmærksomhed

Lesers auf eine bestimmte Stelle hinzulenken, sind zulässig.

Den Korrekturbogen können Aenderungen und Zusätze, welche die Korrektur, die Ausstattung und den Druck betreffen, hinzugefügt, auch kann denselben das Manuskript beigelegt werden. Die bei Korrekturbogen erlaubten Zusätze können in Ermangelung des Raumes auch auf besonderen, den Korrekturbogen beigefügten Zetteln angebracht sein.

Im Uebrigen dürfen bei den gegen das ermäßigte Porto zu versendenden Gegenständen nach ihrer Fertigung durch Druck u. s. w. irgend welche Zusätze oder Aenderungen am Inhalte, sei es durch handschriftliche oder sonstige Vermerke oder Zeichen, nicht angebracht sein.

Drucksachen, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

tającego na pewne miejsce dozwolone.

Do arkuszy z korektą mogą dołączane być zmiany i dodatki, które się tyczą korekty, formy i druku, niemniéj może załączonym być do nich manuskrypt. Dodatki, dozwolone u arkuszy z korektą, mogą w braku miejsca być i na osobnych, do arkuszy z korektą dołączonych karteczkach zamieszczane.

Zresztą nie wolno u mających się za zniżoném portoryum przesyłać przedmiotów po ich utworzeniu drukiem i t. d. żadnychkolwiek dodatków lub zmian w treści, bądź to za pomocą piśmiennych lub innych przypisków albo znaków przedsiębrać.

Przedmioty druku, niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy. We względzie policzenia wartości zużytych na przypadek marek zob. artykuł 12.

paa et bestemt Sted kunne tilstedes.

I Correcturark kan der foretages Forandringer og Tilfoininger, som angaae Correcturen, Udstyringen og Trykken, ligesom Manuscriptet kan vedlægges samme. De Tilfoininger, som det er tilladt at indføre i Correcturark, kunne ogsaa, naar der mangler Plads til dem, anbringes paa Sedler, som vedlægges Correcturarkene.

Iøvrigt maa der ved de Sager, som skulle forsendes for den modererede Porto, efter deres Forfærdigelse ved Tryk o. s. v., ikke foretages nogensomhelst Tilfoining eller Forandring af Indholdet, det være sig ved skrevne eller paa anden Maade anbragte Mærker eller Tegn.

Tryksager, som ere afgivne til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som iøvrigt ikke opfylde de for dem gjældende Betingelser, behandles og taxeres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjørelsen af Værdien af de mulig anvendte Frimærker jevnfør Artikel 12.

Art. 10.

Waarenproben.

Waarenproben sollen demselben Porto unterliegen wie Drucksachen (vergl. Artikel 9.) und müssen deshalb frankirt sein.

Art. 10.

Próbki towarów.

Próbki towarów ulegają temu samemu portoryum co przedmioty druku (cfr. artykuł 9.) a zatém winny być frankowane.

Art. 10.

Vareprøver.

Vareprøver skulle være underkastede samme Porto som trykte Sager (jfr. Artikel 9) og maae derfor frankeres.

Sofern dieselben mit Drucksachen zusammen gepackt werden, kommt ebenfalls die im Artikel 9. festgesetzte Taxe nach Maaßgabe des Gesammtgewichts der Sendung in Anwendung.

Zur Versendung gegen die ermäßigte Taxe werden nur wirkliche Waarenproben und Muster zugelassen, die an sich keinen eigenen Kaufwerth haben und zur Beförderung mit der Briefpost überhaupt geeignet sind. Sie müssen unter Band gelegt, oder anderweit, z. B. in zugebundenen, aber nicht versiegelten Säckchen, dergestalt verpackt sein, daß der Inhalt als in Waarenproben bestehend leicht erkannt werden kann.

Ein Brief darf diesen Sendungen nicht beigefügt sein; auch dürfen dieselben keine anderen handschriftlichen Vermerke tragen, als die Adresse des Empfängers, den Namen oder die Firma des Absenders, die Fabrik- oder Handelszeichen, einschließlich der näheren Bezeichnung der Waare, die Nummern und die Preise.

Waarenproben, welche unfrankirt, oder unzureichend frankirt zur Absendung gelangen, oder welche den sonstigen für sie geltenden Bedingungen nicht entsprechen, werden wie unfrankirte Briefe behandelt und taxirt. Wegen Anrechnung des Werthes der etwa verwendeten Freimarken siehe Artikel 12.

Gdyby je z przedmiotami druku w jednéj wysłano pakiecie, znajduje zastósowanie również taksa ustanowiona w artykule 9., w miarę ogólnéj wagi przesyłki.

Do przesłania za zniżoną taksą przypuszczają się li rzeczywiste próbki towarów i wzory, które same w sobie żadnéj własnéj nie mają wartości kupna a które do ekspedycyi pocztą listową w ogóle się kwalifikują. Winny one mieścić się pod opaską, lub być w innym sposobie, n. p. w zawiązanych, atoli nie zapieczętowanych woreczkach, tak opatrzone, iżby treść ich jako próbek towarów mogła być łatwo rozpoznaną.

Listu nie wolno do przesyłek takich dołączać; nie powinny one też zawierać żadnych innych ręką pisanych przypisków, jak adres odbiorcy, nazwisko lub firmę odsełacza, znamiona fabryki lub handlu, włącznie z bliższém oznaczeniem towaru, wreszcie numera i ceny.

Próbki towarów niefrankowane lub niedostatecznie frankowane, albo któreby innym obowięzującym dla nich warunkom nie odpowiadały, traktują i taksują się jak niefrankowane listy. We względzie policzenia wartości zużytych na przypadek marek zob. artykuł 12.

Saafremt de ere pakkede sammen med trykte Sager, kommer ligeledes den i Artikel 9 fastsatte Taxt til Anvendelse efter Forsendelsens samlede Vægt.

Til Forsendelse for den modererede Taxt kunne alene virkelige Vareprover og Monstre modtages, der ikke have en selvstændig Handelsværdi, og som overhovedet egne sig til Befordring med Brevposten. De skulle være lagte under Baand, eller iovrigt være pakkede saaledes, t Ex. i tilbundne, men ikke forseglede Poser, at det med Lethed kan skjonnes, at Indholdet er Vareprover.

Disse Forsendelser tor der ikke vedlægges noget Brev; ei heller tor der paa dem være anbragt andre skriftlige Mærker end Modtagerens Adresse, Afsenderens Navn eller Firma, Fabrik- eller Handelsmærker, derunder indbefattet Varernes nærmere Betegnelse, Nummere og Priser.

Vareprover, som ere afgivne til Forsendelse ufrankerede eller utilstrækkelig frankerede, eller som iovrigt ikke opfylde de for dem gjældende Betingelser, behandles og taxeres som ufrankerede Breve. Med Hensyn til Godtgjorelsen af Værdien af de mulig anvendte Frimærker jevnfor Artikel 12.

Art. 11.

Rekommandation.

Es ist gestattet, Briefe, Drucksachen und Waarenproben unter Rekommandation abzusenden.

Für dieselben ist das gewöhnliche Porto der frankirten Briefpostsendungen und außerdem eine Rekommandationsgebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch vom Absender im Voraus zu entrichten.

Der Absender kann durch Vermerk auf der Adresse das Verlangen ausdrücken, daß ihm die vollzogene Empfangsbescheinigung des Adressaten — Rückschein — zugestellt werde. Für die Beschaffung des Rückscheins ist bei der Auflieferung des Briefes u. s. w. eine weitere Gebühr von 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch zu entrichten.

Geht eine rekommandirte Briefpostsendung verloren, so soll die Postverwaltung des Aufgabegebiets verpflichtet sein, dem Absender, sobald der Verlust festgestellt ist, eine Entschädigung von 14 Thalern des Dreißigthalerfußes im Norddeutschen Postgebiet, oder von 18½ Reichsthalern in Dänemark zu leisten, vorbehaltlich des Rückgriffs auf diejenige Postverwaltung, in deren Bereich der Verlust erweislich stattgefunden hat.

Der Anspruch auf Ersatz muß innerhalb sechs Monate, vom

Art. 11.

Rekomendacya.

Wolno jest każdemu listy, przedmioty druku i próbki towarów wysyłać pod rekomendacyą.

Od takowych uiszcza odsełacz z góry zwyczajne portoryum frankowanych przesyłek poczty listowéj a nadto należytość rekomendacyjną w ilości 2 srebrnych groszy, czyli 8 szelągów duńskich.

Odsełacz może za pomocą przypisku na adresie wyrazić żądanie, aby mu dostawiono podpisane poświadczenie z odbioru ze strony adresata — kwit zwrotny. Za dostawienie kwitu zwrotnego opłaca się przy oddawaniu listu i t. d. dalsza należytość w ilości 2 srebrnych groszy, czyli 8 szelągów duńskich.

W razie zaguby rekomendowanéj przesyłki poczty listowéj, ma administracya pocztowa kraju oddania obowiązaną być, odsełaczowi, po sprawdzeniu zaguby, dać wynagrodzenia 14 talarów w stopie trzydziesto-talarowéj w północno-niemieckim obwodzie pocztowym, czyli 18½ rygsdalerów w Danii, z zastrzeżeniem regresu do téj administracyi pocztowéj, w obwodzie któréj zaguba dowodnie nastąpiła.

Pretensya do zwrotu musi uroszczoną być w przeciągu

Art. 11.

Anbefaling (Recommandation).

Det er tilladt at affende Breve, trykte Sager og Vareprover som anbefalede (recommanderede).

For deslige Forsendelser har Affenderen at forudbetale, foruden den sædvanlige Porto for frankerede Brevpostforsendelser, endvidere et Anbefalingsgebyr af 2 Sølvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Affenderen kan ved en Bemærkning paa Adressesiden begjære sig tilstillet det af Adressaten udstedte Modtagelsesbeviis. For Modtagelsesbevisets Tilveiebringelse bliver der ved Brevets o. s. v. Indlevering at erlægge et yderligere Gebyr af 2 Sølvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Gaaer en anbefalet Brevpostforsendelse tabt, skal den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade den er bleven indleveret, være forpligtet til at betale Affenderen, saasnart Tabet er constateret, en Erstatning af 14 Thaler efter Tredivethalerfoden indenfor det Nordtydske Postomraade, eller af 18½ Rigsdaler i Danmark, med Forbehold af Regres til den Postbestyrelse, indenfor hvis Omraade Tabet beviislig har fundet Sted.

Krav paa Erstatning maa reises inden sex Maaneder fra

Tage der Aufgabe des Briefes an gerechnet, erhoben werden, widrigenfalls die Entschädigungsverbindlichkeit der Postverwaltungen erlischt. Die Verjährung wird durch Anbringung der Reklamation bei der Postbehörde des Aufgabe- oder des Bestimmungsgebiets unterbrochen. Ergeht hierauf eine abschlägige Bescheidung, so beginnt vom Empfange derselben eine neue Verjährungsfrist von sechs Monaten, welche durch eine Reklamation gegen jenen Bescheid nicht unterbrochen wird.

Für den Seetransport wird eine Garantie nicht übernommen. Auch für die durch Krieg, durch unabwendbare Folgen von Naturereignissen, oder durch die natürliche Beschaffenheit der Sendung herbeigeführten Verluste wird ein Ersatz nicht gewährt.

Art. 12.

Postfreimarken.

Die Absender können sich zur Frankirung der Briefpostsendungen der im Ursprungslande Anwendung findenden Postfreimarken bedienen. Die Verwendung von Frankocouverts unterliegt den Festsetzungen der betreffenden Postverwaltung.

Auf die mit Freimarken oder Frankocouverts unzureichend frankirten Briefpostsendungen kommt die Taxe für unfrankirte Briefe zur Anwendung, jedoch unter An-

sześciu miesięcy, rachując od dnia oddania listu, w przeciwnym razie obowiązanie administracyi pocztowych co do wynagrodzenia upada. Przedawnienie przerywa się założeniem reklamacyi u władzy pocztowéj kraju oddania lub kraju przeznaczenia. Gdyby na to odmowna zapadła rezolucya, wówczas od odebrania takowéj rozpoczyna się nowy okres przedawnienia sześciu miesięcy, który się reklamacyą przeciw owéjż rezolucyi nie przerywa.

Za transport morski nie przyjmuje się rękojmia. I za straty powstałe przez wojnę, nieodwrotne następstwa wypadków elementarnych, lub w skutek natury przesyłki nie ma miejsca wynagrodzenie.

Art. 12.

Marki pocztowe.

Odsełacze mogą do frankowania przesyłek poczty listowéj posługiwać się używanemi w kraju wysyłki markami pocztowemi. Używanie kopert-franko ulega ustanowieniom odnośnéj administracyi pocztowéj.

Do przesyłek poczty listowéj, frankowanych niedostatecznie markami lub kopertami-franko, znajduje zastósowanie taksa za listy nie-

Brevets Indleveringsdag at regne; i modsat Fald bortfalder Postbestyrelsernes Forpligtelse til at yde Erstatning. Præscriptionen afbrydes ved Reclamation hos Postbestyrelsen paa Indleverings- eller Bestemmelsesomraadet. Gives derpaa Afslag, begynder, saasnart Reclamanten har modtaget dette, en ny Præscriptionsperiode af sex Maaneder, der ikke afbrydes ved Reclamation mod Afslaget.

For Sotransport overtages ingen Garanti. Ei heller erstattes Tab, som maatte hidrøre fra Krig, uundgaaelige Følger af Naturbegivenheder eller Forsendelsernes naturlige Beskaffenhed.

Art. 12.

Postfrimærker.

Afsenderne kunne til Frankering af Brevpostforsendelser betjene sig af de i Afsendelseslandet gjældende Postfrimærker. Anvendelse af Frimærke-Convoluter er afhængig af vedkommende Postbestyrelses Bestemmelse.

Brevpostforsendelser, som ere utilstrækkelig frankerede med Frimærker eller Frimærke-Convoluter, taxeres som ufrankerede Breve, dog med Fradrag af Værdien af

rechnung des Werthes der verwendeten Freimarken oder Couvertstempel.

Wenn das von dem Adressaten zu entrichtende Ergänzungsporto einen Bruch unter ¼ Silbergroschen, oder unter 1 Schilling Dänisch ergiebt, so wird dieser Bruchtheil bei der Erhebung auf ¼ Silbergroschen oder 1 Schilling abgerundet.

Die Verweigerung der Nachzahlung des Portos gilt für eine Verweigerung der Annahme der Sendung.

Der Betrag der verwendeten Marken bei unzureichend frankirten Briefpostsendungen wird derjenigen Verwaltung, an welche die Ueberlieferung der Sendung erfolgt, in Vergütung gestellt, unter gleichzeitiger Anrechnung des Portobetrages, welchen die absendende Verwaltung zu beziehen haben würde, im Fall die Sendung unfrankirt abgesandt worden wäre.

Sind von dem Absender zu viel Marken verwendet, so kann eine Erstattung des Mehrbetrages nicht beansprucht werden. Der Ueberschuß über den tarifmäßigen Portobetrag verbleibt der absendenden Postverwaltung.

Art. 13.

Portotheilung.

Die beiden Postverwaltungen werden einander folgende Beträge für jede Portorate (cfr. Artikel 8. 9. und 10.) vergüten:

frankowane, jednakże z policzeniem wartości zużytych marek lub stempli na kopercie.

Jeżeli mające się przez adresata opłacić portoryum uzupełniające wynosi ułamek niżéj ¼ srebrnego grosza, czyli niżéj 1 szeląga duńskiego, zaokrągla się ułamek ten przy pobieraniu na ¼ srebrnego grosza czyli 1 szeląg.

Wzbranianie się dopłacenia portoryum uważa się za odmówienie przyjęcia przesyłki.

Kwota zużytych marek u niedostatecznie frankowanych przesyłek poczty listowéj wynagradza się administracyi téj, któréj się przesyłka wydaje, za równoczesném policzeniem kwoty portoryjnéj, któraby się administracyi wysyłającéj była należała, w razie gdyby przesyłka była bez frankowania wysłaną.

Jeżeli odsełacz zużył za wiele marek, nie może on żądać zwrotu nadwyżki. Nadwyżka ta po nad przepisane taryfą portoryum pozostaje wysyłającéj administracyi pocztowéj.

Art. 13.

Repartycya portoryum.

Obustronne administracye pocztowe wynagradzać sobie za każdą ratę portoryum (cfr. artykuły 8. 9. i 10.) następujące będą kwoty:

de anvendte Frimærker eller Convolutstempler.

Naar den Tillægsporto, der skal udredes af Adressaten, udgjør en Brok under ¼ Solvgroschen eller under 1 Skilling Dansk, bliver denne Brokdeel ved Opkrævningen afrundet til ¼ Solvgroschen eller 1 Skilling.

Negtelse af at efterbetale Portoen ansees som en Negtelse af at modtage Forsendelsen.

Ere Brevpostforsendelserne ikke tilstrækkelig frankerede, bliver Beløbet af de anvendte Frimærker tilgodeskrevet den Bestyrelse, som Forsendelsen overleveres til, idet samtidig det Portobeløb tilbaxeres, som den afsendende Bestyrelse vilde have at oppebære, ifald Forsendelsen var afsendt ufrankeret.

Er der af Afsenderen anvendt for mange Frimærker, kan der ikke fordres nogen Erstatning af det overskydende Beløb. Overskuddet over de taxtmæssige Portobeløb tilfalder den afsendende Postbestyrelse.

Art. 13.

Portodeling.

De tvende Postbestyrelser ville godtgjøre hinanden følgende Beløb for hver Portosats (jfr. Artikel 8, 9 og 10):

I. Bezüglich der Briefe des Grenzverkehrs:

Schill. Dänisch

a) für frankirte Briefe 2

b) für unfrankirte Briefe 4

II. Bezüglich der Briefe zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits:

Schill. Dänisch

a) für frankirte Briefe 3

b) für unfrankirte Briefe 6

III. Bezüglich der übrigen Korrespondenz:

Schill. Dänisch

a) für frankirte Briefe 4

b) für unfrankirte Briefe 8

c) für Drucksachen... $1\frac{1}{2}$

d) für Waarenproben $1\frac{1}{2}$

Für die dem Maximalporto nach der Brieftaxe unterworfenen Drucksachen und Waarenproben (cfr. Artikel 9. und 10.) findet

I. Pod względem listów obrotu granicznego:

szel. duńskie

a) od listów frankowanych 2

b) od listów niefrankowanych .. 4

II. Pod względem listów pomiędzy księstwami Schleswig i Holstyn wraz z księstwem lubeckiém, jako i wolnemi miastami hanzeatyckiemi Lubeką i Travemuende oraz Hamburgiem z jednéj, a Danią z drugiéj strony:

szel. duńskie

a) od listów frankowanych 3

b) od niefrankowanych 6

III. Pod względem drugiéj korespondencyi:

szel. duńskie

a) od listów frankowanych 4

b) od listów niefrankowanych .. 8

c) od przedmiotów druku .... $1\frac{1}{2}$

d) od próbek towarów .... $1\frac{1}{2}$

Dla ulegających portoryum maxymalnemu według taksy listowéj przedmiotów druku i próbek towarów (cfr. arty-

I. Med Hensyn til Breve i Samfærd selen paa Grændsen:

Skill. Dansk

a) for frankerede Breve 2

b) for ufrankerede Breve 4

II. Med Hensyn til Breve mellem Hertugdommerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendommet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side:

Skill. Dansk

a) for frankerede Breve 3

b) for ufrankerede Breve 6

III. Med Hensyn til den øvrige Correspondance:

Skill. Dansk

a) for frankerede Breve 4

b) for ufrankerede Breve 8

c) for trykte Sager.. $1\frac{1}{2}$

d) for Vareprøver... $1\frac{1}{2}$

For de trykte Sager og Vareprøver, der taxeres med Maximalportoen for Breve (jfr. Artikel 9. og 10), godtgjøres Portoen efter

die Vergütung nach den Normen wie für Briefe statt.

Auf der Grundlage der obigen Festsetzungen bezüglich der Vergütungsbeträge kann im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen zur Erleichterung des Postbetriebes die Auslieferung der Briefpostsendungen nach dem Gesammtgewicht bewirkt werden.

Die Gebühr für die Rekommandation und für den etwaigen Rückschein (cfr. Artikel 11.) wird von der absendenden Verwaltung ungetheilt bezogen.

Für die Dauer des Verhältnisses der Subventionirung von Privat-Dampfschiffen der Linie Kopenhagen-Lübeck aus der Norddeutschen Bundes-Postkasse wird die Dänische Postverwaltung die von derselben nach Maaßgabe des Dänischen Postgesetzes für den Seetransport der aus Dänemark auf der gedachten Linie abgesandten Posten zu entrichtende Vergütung (cfr. Artikel 6.) an die Norddeutsche Postverwaltung zahlen.

kuł 9. i 10.) wynagrodzenie ma miejsce według norm jak dla listów.

Na podstawie powyższych ustanowień co do kwot indemnizacyjnych może w porozumieniu obustronnych administracyi pocztowych celem ułatwienia obrotu pocztowego wydawanie przesyłek poczty listowéj być według ogólnéj wagi uskutecznianém.

Należytość od rekomendacyi i od jakowego kwitu zwrotnego (cfr. artykuł 11.) pobiera wysyłająca administracya nierozdzielnie.

Przez czas trwania stosunku subwencyonowania parostatków prywatnych linii Kopenhaga-Lubeka z północno-niemieckiéj kasy związkowéj będzie administracya pocztowa duńska płacić administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj wynagrodzenie, jakie przez nią w miarę duńskiego prawa pocztowego ma od transportu morskiego wysyłanych z Danii wspomnioną linią poczt być uiszczaném (cfr. artykuł 6.).

de samme Normer, som komme til Anvendelse ved Breve.

Til Lettelse for Posttjenesten skulle de tvende Postbestyrelser kunne vedtage, at Udleveringen af Brevpostforsendelserne under Hensyn til foranstaaende Bestemmelser om Godtgjørelsen skal skee efter samlet Vægt.

Anbefalingsgebyret og Gebyret for et Modtagelsesbeviis (jfr. Artikel 11) oppebæres udeelt af den afsendende Bestyrelse.

Saalænge der af det Nordtydske Forbunds Postkasse ydes en Subvention til private Dampskibe paa Linien Kjøbenhavn-Lübeck, vil den Danske Postbestyrelse til den Nordtydske Postbestyrelse betale den Godtgjørelse, som førstnævnte Bestyrelse ifølge den Danske Postlov har at erlægge for de paa fornævnte Linie fra Danmark afsendte Posters Søtransport (jfr. Artikel 6).

Art. 14.

Postanweisungen.

Zwischen dem Norddeutschen und dem Dänischen Postgebiet können Zahlungen bis zu einem Betrage von 50 Thalern des Dreißigthalerfußes incl., oder bis

Art. 14.

Asygnacye pocztowe.

Pomiędzy Niemcami Północnemi a obwodem pocztowym duńskim mogą zapłaty aż do ilości 50 talarów stopy trzydziesto-talarowéj wł., czyli aż

Art. 14.

Postanviisninger.

Mellem det Nordtydske og det Danske Postomraade skal der kunne udvexles Summer ved Postanviisninger til et Beløb af 50 Thaler efter Tredivethalerfoden

zu 75 Reichsthalern Dänisch incl., im Wege der Postanweisung vermittelt werden.

Die Gebühr soll, ohne Unterschied des Betrages der Postanweisung, 4 Silbergroschen, oder 16 Schilling Dänisch betragen.

Bei Postanweisungen zwischen den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits tritt für die Beträge bis zu 25 Thalern des Dreißigthalerfußes, oder bis zu 37½ Reichsthalern Dänisch einschließlich eine Ermäßigung dieser Gebühr auf 2 Silbergroschen, oder 8 Schilling Dänisch ein.

Die Gebühr ist von dem Absender im Voraus zu entrichten.

Ein Brief darf mit der Postanweisung nicht vereinigt, noch derselben beigegeben sein.

Die beiden Postverwaltungen werden einander für jede Postanweisung 8 Schilling, beziehungsweise für die der ermäßigten Taxe unterliegenden Postanweisungen 4 Schilling Dänisch vergüten.

Für die Beträge der Postanweisungen wird von Seiten der Postverwaltungen in gleichem Umfange gehaftet, wie für Geldsendungen (cfr. Art. 26.).

do 75 rygsdalerów duńskich wł., być drogą asygnacyi pocztowéj pośredniczone.

Należytość, bez względu na kwotę asygnacyi pocztowéj, wynosi 4 srebrne grosze, czyli 16 szelągów duńskich.

U asygnacyi pocztowych pomiędzy księstwami Schleswig i Holstyn wraz z księstwem lubeckiém, jako i wolnemi miastami hanzeatyckiemi Lubeką i Travemuende oraz Hamburgiem z jednéj, a Danią z drugiéj strony, ma co do kwot aż do 25 talarów stopy trzydziesto-talarowéj, czyli aż do 37½ rygsdalerów duńskich włącznie, miejsce zniżenie należytości téjże na 2 srebrne grosze, czyli 8 szelągów duńskich.

Należytość winien odsełacz opłacić z góry.

Listu nie wolno z asygnacyą pocztową łączyć, ani go do niéj załączać.

Obie administracye pocztowe wynagradzać sobie od każdéj asygnacyi pocztowéj będą 8 szelągów, względnie od asygnacyi pocztowych, które zniżonéj ulegają taksie, 4 szelągi duńskie.

Za kwoty asygnacyi pocztowych odpowiadają administracye pocztowe w równéj mierze, jak za przesyłki pieniężne (cfr. art. 26.).

incl. eller af 75 Rigsdaler Dansk incl.

Gebyret skal uden Hensyn til Postanviisningens Beløb udgjøre 4 Sølvgroschen eller 16 Skilling Dansk.

Ved Udvexlingen af Postanviisninger mellem Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendømmet Lübeck saavelsom de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side modereres dette Gebyr for Beløb indtil 25 Thaler efter Tredivethalerfoden eller indtil 37½ Rigsdaler Dansk incl. til 2 Sølvgroschen eller 8 Skilling Dansk.

Gebyret forudbetales af Afsenderen.

Med Postanviisningen maa ikke være forenet et Brev, ei heller maa et saadent vedlægges samme.

De tvende Postbestyrelser ville godtgjøre hinanden for hver Postanviisning 8 Skilling Dansk, henholdsviis for de til den modererede Taxt ansatte Anviisninger 4 Skilling Dansk.

For Postanviisningernes Beløb indestaae Postbestyrelserne i samme Omfang som for Pengeforsendelser (jfr. Art. 26).

Beide Theile behalten sich vor, das Postanweisungs-Verfahren unter außergewöhnlichen Umständen zeitweise außer Anwendung treten zu lassen.

Obie strony zastrzegają sobie zawieszanie chwilowo procedury co do asygnacyi pocztowych pod nadzwyczajnemi okolicznościami.

De tvende Parter forbeholde sig under overordentlige Omstændigheder midlertidig at lade Udvexlingen af Postanviisninger ophøre.

Art. 15.

Zeitungen.

Zeitungen und periodische Schriften können von Norddeutschen Postanstalten bei Dänischen Postanstalten, oder von Dänischen Postanstalten bei Norddeutschen Postanstalten im Wege des Abonnements bezogen werden.

Für die solchergestalt überlieferten Zeitungen werden der bestellenden Postanstalt Seitens der die Bestellung ausführenden Postanstalt keine höheren Preise in Rechnung gestellt werden, als diejenigen, für welche diese letztere die betreffenden Zeitungen und Zeitschriften im eigenen Gebiet absetzt.

Wegen der mit Rücksicht auf bestehende Verhältnisse im Zeitungsverkehr der Herzogthümer Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck, sowie der freien und Hansestädte Lübeck nebst Travemünde und Hamburg einerseits, und Dänemark andererseits zu gestattenden erleichternden Ausnahmebestimmungen werden die beiden Postverwaltungen sich verständigen.

Für die Dauer, auf welche die Abonnements angenommen wer-

Art. 15.

Gazety.

Gazety i pisma peryodyczne mogą przez półnoćno-niemieckie zakłady pocztowe być u zakładów pocztowych duńskich, lub przez duńskie zakłady pocztowe u zakładów pocztowych półnoćno-niemieckich drogą abonamentu sprowadzane.

Od wydawanych w ten sposób gazet mają zamawiającemu zakładowi pocztowemu ze strony zakładu pocztowego, zamówienie wykonującego, nie wyższe kłaść się na rachunek ceny, od tych, za które ostatni dotyczące gazety i czasopisma we własnym zbywa kraju.

Względem mających się ze względu na istniejące stosunki w obrocie gazet księstw Schleswig i Holstyn wraz z księstwem lubeckiém, jako i wolnych miast hanzeatyckich Lubeki i Travemuende oraz Hamburga z jednéj, a Danią z drugiéj strony, przyzwolić ułatwionych postanowień wyjątkowych, porozumieją się obie administracye pocztowe.

Co do peryodu, na jaki się abonamenta przyjmują, dają

Art. 15.

Aviser.

Paa Aviser og periodiske Skrifter kan der af Nordtydske Posthuse abonneres hos Danske Posthuse, og af Danske Posthuse hos Nordtydske Posthuse.

For de saaledes leverede Aviser vil der ikke blive debiteret det bestillende Posthuus høiere Priser af det Posthuus, som udfører Bestillingen, end de, hvortil sidstnævnte leverer de paagjældende Aviser og Tidskrifter paa sit eget Omraade.

Med Hensyn til de exceptionelle Lettelser, som blive at indrømme i Betragtning af bestaaende Forhold ved Udvexlingen af Aviser mellem Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendømmet Lübeck samt de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side, ville de tvende Postbestyrelser træffe Overeenskomst.

Hvad Tiden angaaer, for hvilken Abonnement modtages, ere

den, sind die in den beiderseitigen Zeitungs-Preisverzeichnissen angegebenen Termine maaßgebend. Auf einen längeren oder kürzeren Zeitraum, als der Termin nach den Zeitungs-Preisverzeichnissen beträgt, sollen Abonnements in der Regel nicht angenommen werden.

Die Bestellung der Zeitungen und Zeitschriften wird durch bestimmte, von den beiden Postverwaltungen näher zu bezeichnende Postanstalten vermittelt, und soll die Auswechselung der Zeitungen und Zeitschriften unter thunlichster Beschleunigung auf denselben Routen erfolgen, welche für die direkte Auswechselung der Briefkartenschlüsse festgestellt sind.

Die Abrechnung über den gesammten Zeitungsverkehr wird durch die betreffenden Auswechselungs-Postanstalten vermittelt. Die Saldirung erfolgt vierteljährlich unmittelbar nach Feststellung der Abrechnung.

Durch die Festsetzungen des gegenwärtigen Artikels, sowie des Artikels 9. wird in keiner Weise das Recht der Hohen kontrahirenden Theile beschränkt, auf ihren Gebieten die Beförderung und die Bestellung solcher Zeitungen und sonstiger Druckschriften zu versagen, deren Vertrieb nach den in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetzen und Vorschriften über die Erzeugnisse der Presse als statthaft nicht zu erachten ist, sowie überhaupt die

miarę termina, jakie w obustronnych cennikach gazet są podane. Na dłuższy lub krótszy termin, aniżeli jaki w cennikach gazet przepisany, nie mają się po zwyczaj przyjmować abonamenta.

W zamawianiu gazet i czasopism pośredniczą pewne, przez obie administracye pocztowe bliżéj oznaczyć się mające zakłady pocztowe, a wymiana gazet i czasopism ma z jak największém przyspieszeniem temi samemi odbywać się liniami, jakie dla bezpośredniéj wymiany tek listowych są ustanowione.

W obrachowywaniu co do całkowitego obrotu gazet pośredniczą dotyczące zakłady pocztowe wymiany. Wypłata ma miejsce kwartalnie bezpośrednio po ustanowieniu obrachunku.

Ustanowieniami obecnego artykułu, jako też artykułu 9., nie ogranicza się w żadnéj mierze prawo dostojnych stron kontrahujących, zakazywania w krajach swych ekspedycyi i zamawiania takich gazet i innych przedmiotów druku, których sprzedaż według istniejących w dotyczącym kraju ustaw i przepisów co do płodów prasy nie może uznaną być za dozwoloną, jako też w ogóle odma-

de Terminer afgjørende, som angives i de fra begge Sider meddeelte Avis-Priis-Fortegnelser. For en længere eller kortere Tid, end Terminen udgjør efter Avis-Priis-Fortegnelserne, skal der i Regelen ikke modtages Abonnement.

Bestillingen af Aviser og Tidskrifter udføres ved bestemte, af de tvende Postbestyrelser nærmere opgivne Posthuse, og skal Udvexlingen af Aviser og Tidskrifter foregaae med størst mulig Hurtighed paa de samme Router, som ere bestemte til directe Udvexling af Brevkarter.

Afregningen over den samlede gjensidige Avisforsendelse foretages ved de vedkommende Udvexlings-Posthuse. Salderingen skeer hvert Fjerdingaar umiddelbart efter Afregningen.

Ved Bestemmelserne i nærværende Artikel, saavelsom i Artikel 9, indskrænkes i ingen Henseende de høie contraherende Parters Ret til paa deres Omraader at forbyde Befordringen og Bestillingen af saadanne Aviser og andre trykte Skrifter, hvis Afsætning efter de paa vedkommende Omraade bestaaende Love og Forskrifter angaaende Presse-Frembringelser ikke kan ansees for tilstedelig, ligesom overhovedet til at standse Leveringen eller

Lieferung oder den Absatz von Zeitungen im Post-Debitswege zu beanstanden.

Art. 16.

Schiffsbriefe.

Wenn mit den Seitens der Postverwaltungen nicht zu regelmäßigen Postbeförderungen benutzten Privat-Dampfschiffen, oder mit Segelschiffen, welche zwischen den Häfen der beiderseitigen Gebiete verkehren, auf Verlangen der Korrespondenten Briefe befördert werden (Schiffsbriefe), so unterliegen diese Briefe bei der Absendung dem vom Absender zu entrichtenden internen Porto des Abgangsgebiets zu Gunsten der Postverwaltung desselben.

Bei der Ankunft der Briefe erhebt die Postverwaltung des Ankunftsgebiets vom Adressaten das Porto nach ihrem internen Tarif, und denjenigen Betrag, welcher dem Schiffsführer nach Maaßgabe der gesetzlichen Bestimmungen, oder des Herkommens, oder auf Grund besonderer Vereinbarung mit demselben zu entrichten ist.

Sind dergleichen Briefe nach dem Orte des Eingangshafens des Schiffes bestimmt, oder rühren dieselben aus dem Orte des Abgangshafens des Schiffes her, so ist ebenfalls das beiderseitige Landporto zu erheben.

wiania liferunku lub zbywania gazet w drodze sprzedaży pocztowéj.

Art. 16.

Listy okrętowe.

Jeżeli parowcami prywatnymi, nie używanymi przez administracye pocztowe do regularnych ekspedycyi poczty, lub okrętami żaglowymi, które odbywają podróże pomiędzy portami obustronnych krajów, na żądanie korespondentów bywają listy ekspedyowane (listy okrętowe), wówczas listy też przy odsyłaniu ulegają mającemu się przez odsełacza opłacić wewnętrznemu portoryum kraju, z którego odchodzą, i to na rzecz administracyi pocztowéj onegoż.

Przy przybyciu listów pobiera administracya pocztowa kraju przybycia od adresata portoryum według swéj wewnętrznéj taryfy, oraz tę kwotę, jaka się szyprowi w miarę przepisów prawnych, lub według zwyczaju, albo na mocy osobnego z nim porozumienia należy.

Jeżeli listy takie przeznaczone są do miejsca portu, gdzie okręt zawija, albo jeżeli pochodzą z miejsca portu, zkąd okręt wybiegł, wówczas pobiera się również obustronne portoryum lądowe.

Afsætningen af Aviser gjennem Posten.

Art. 16.

Skibsbreve.

Naar der med private Dampskibe, der ikke af Postbestyrelserne benyttes til regelmæssig Postbefordring, eller med Seilskibe, som fare mellem de tvende Postomraaders Havne, efter Correspondenternes Forlangende befordres Breve (Skibsbreve), bliver da for disse Breve ved Afsendelsen af Afsenderen at erlægge Afgangsomraadets interne Porto, der tilfalder dettes Postbestyrelse.

Ved Brevenes Ankomst opkræver Ankomstomraadets Postbestyrelse hos Adressaten Porto efter dens egen interne Taxt og endvidere det Beløb, som bliver at udrede til Skibsføreren ifølge Lovbestemmelse eller Vedtægt eller med Henhold til en særlig med ham truffen Overeenskomst.

Ere saadanne Breve bestemte til Skibets Indgangshavn, eller have de deres Oprindelse fra Skibets Afgangshavn, opkræves ligeledes den respective Landporto.

Art. 17.

Korrespondenzverkehr mit den Süddeutschen Staaten, sowie mit Oesterreich und Luxemburg.

Auf die Briefpostsendungen zwischen den drei Süddeutschen Staaten: Bayern, Württemberg und Baden, sowie dem Kaiserthum Oesterreich und dem Großherzogthum Luxemburg einerseits, und Dänemark andererseits, sollen, insoweit diese Briefpostsendungen durch Vermittelung der Norddeutschen Postverwaltung ausgewechselt werden, dieselben Bestimmungen Anwendung finden, welche nach den vorhergehenden Artikeln für die Briefpostsendungen zwischen dem Gebiet des Norddeutschen Bundes und Dänemark rücksichtlich der Portotaxe, des Portobezuges, der Versendungsbedingungen u. s. w. maaßgebend sind.

Die Norddeutsche Postverwaltung übernimmt ausschließlich und für ihre alleinige Rechnung — gegenüber der Dänischen Postverwaltung — die desfallsige Ausgleichung und Abrechnung mit den Postverwaltungen der vorgedachten Staaten.

Diese Festsetzungen beziehen sich auch auf die Postanweisungen

Art. 17.

Obrot korespondencyjny z państwami południowo-niemieckiemi, tudzież z Austryą i Luksemburgiem.

Do przesyłek poczty listowéj pomiędzy następującemi trzema państwami południowo-niemieckiemi: Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią, jako i z cesarstwem austryackiém i wielkiém księstwem luksemburskiém, z jednéj — a Danią z drugiéj strony, gdyby przesyłki poczty listowéj też były za pośrednictwem administracyi pocztowéj północno-niemieckiéj wymieniane, mają te same znajdować zastósowanie postanowienia, jakie według poprzedzających artykułów dla przesyłek poczty listowéj pomiędzy terytoryum Związku północno-niemieckiego a Danią są pod względem taksy portoryum, pobierania portoryum, warunków wysyłania i t. d. miarodawczemi.

Północno-niemiecka administracya pocztowa przejmuje wyłącznie i na swój własny rachunek — w obec administracyi pocztowéj duńskiéj — dotyczące wyrównanie i obrachowanie z administracyami pocztowemi wyż wspomnionych państw.

Ustanowienia te odnoszą się i do asygnacyi pocztowych

Art. 17.

Correspondance med de Sydtydske Stater saavelsom med Østerrig og Luxemburg.

Paa Brevpostforsendelser mellem de tre Sydtydske Stater Bayern, Württemberg og Baden samt Keiserdømmet Østerrig og Storhertugdømmet Luxemburg paa den ene Side, og Danmark paa den anden Side skulle, forsaavidt disse Brevpostforsendelsers Udvexling besørges ved den Nordtydske Postbestyrelse, de samme Bestemmelser komme til Anvendelse, som efter de foregaaende Artikler gjælde for Brevpostforsendelser mellem det Nordtydske Forbunds Omraade og Danmark i Henseende til Portotaxt, Portodeling, Forsendelsesvilkaar o. s. v.

Den Nordtydske Postbestyrelse overtager udelukkende og for sin egen Regning alene — ligeoverfor den Danske Postbestyrelse — Udjevningen og Afregningen med de nævnte Staters Postbestyrelser.

Disse Bestemmelser finde ogsaa Anvendelse paa Postanviisninger,

mit der Maaßgabe, daß im Verkehr mit Oesterreich Postanweisungen für jetzt noch nicht zulässig sind.

z tą modyfikacyą, iż w obrocie z Austryą asygnacye pocztowe na teraz nie są jeszcze dozwolone.

dog saaledes, at disse endnu ikke kunne udvexles med Østerrig.

Art. 18.

Korrespondenzverkehr mit anderen fremden Ländern.

Das von der Dänischen Postverwaltung an die Norddeutsche Postverwaltung für die zum stückweisen Transit durch das Norddeutsche Gebiet überlieferte Korrespondenz nach und aus anderen als den im vorhergehenden Artikel erwähnten fremden Ländern zu vergütende Transitporto soll betragen:

	Silbergroschen
bei frankirten Briefen in der Richtung aus Dänemark für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil davon	1
bei unfrankirten Briefen in der Richtung nach Dänemark für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil davon....	2
bei Drucksachen für je 40 Grammen oder einen Bruchtheil davon....	½
bei Waarenproben für je 40 Grammen oder einen Bruchtheil davon	½

Art. 18.

Obrot korespondencyjny z innymi obcymi krajami.

Portoryum przechodowe, jakie przez administracyą pocztową duńską ma administracyi pocztowéj północno - niemieckiéj być od korespondencyi oddawanéj do transito sztukami przez terytoryum północno - niemieckie do innych i z innych aniżeli w poprzedzającym artykule wymienionych obcych krajów — wynagradzaném, wynosi:

	srebr. gr.
u listów frankowanych w kierunku z Danii od każdych 15 gramów lub ułamka takowych............	1
u listów niefrankowanych w kierunku Danii od każdych 15 gramów lub ułamka takowych	2
u przedmiotów druku od każdych 40 gramów lub ułamka takowych............	½
u próbek towarów od każdych 40 gramów lub ułamka takowych............	½

Art. 18.

Correspondance med andre fremmede Lande.

Den Transitporto, som af den Danske Postbestyrelse bliver at godtgjøre den Nordtydske Postbestyrelse for den til Enkelttransit gjennem det Nordtydske Omraade afgivne Correspondance til og fra andre end de i den foregaaende Artikel nævnte fremmede Lande, skal udgjøre:

	Sølvgroschen,
for frankerede Breve i Retningen fra Danmark for 15 Grammer eller en Deel deraf	1
for ufrankerede Breve i Retningen til Danmark for 15 Grammer eller en Deel deraf	2
for trykte Sager for 40 Grammer eller en Deel deraf	½
for Vareprøver for 40 Grammer eller en Deel deraf	½

Findet der Transit außer über das Norddeutsche Gebiet noch über die Gebiete der Süddeutschen Staaten, oder des Kaiserthums Oesterreich, oder über alle diese Gebiete statt, so sollen gleichwohl nur die eben bezeichneten Transitsätze in Anwendung kommen.

Das von der Norddeutschen Postverwaltung an die Dänische Postverwaltung für die zum stückweisen Transit durch das Dänische Gebiet überlieferte Korrespondenz nach und aus fremden Ländern zu vergütende Transitporto soll betragen:

	Schll. Dänisch
bei frankirten Briefen in der Richtung aus dem Norddeutschen Postgebiete für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil davon	4
bei unfrankirten Briefen in der Richtung nach dem Norddeutschen Postgebiet für je 15 Grammen oder einen Bruchtheil davon	8
bei Drucksachen für je 40 Grammen oder einen Bruchtheil davon	1½
bei Waarenproben für je 40 Grammen oder einen Bruchtheil davon	1½

Jeżeli transito prócz przez północno-niemieckie terytoryum ma miejsce jeszcze i przez terytorya państw południowo-niemieckich, lub cesarstwa austryackiego, albo przez wszystkie terytorya też, to przecież li wyż oznaczone zastósowane być mają pozycye przechodowe.

Portoryum przechodowe, jakie przez północno-niemiecką administracyą pocztową ma administracyi pocztowéj duńskiéj być od korespondencyi oddawanéj do transito sztukami przez terytoryum duńskie do obcych i z obcych krajów — wynagradzaném, wynosi:

	szel. duńsk.
u listów frankowanych w kierunku z północno-niemieckiego obwodu pocztowego od każdych 15 gramów lub ułamka takowych	4
u listów niefrankowanych w kierunku północno-niemieckiego obwodu pocztowego od każdych 15 gramów lub ułamka takowych	8
u przedmiotów druku od każdych 40 gramów lub ułamka takowych	1½
u próbek towarów od każdych 40 gramów lub ułamka takowych	1½

Finder Transiten Sted foruden over det Nordtydske Omraade endvidere over de Sydtydske Staters eller Keiserdommet Østerrigs Omraade, eller over alle disse Omraader tilsammen, skulle ikkedestomindre ikkun de ovenfor angivne Transitsatser komme til Anvendelse.

Den Transitporto, som af den Nordtydske Postbestyrelse bliver at godtgjøre den Danske Postbestyrelse for den til Enkelttransit gjennem det Danske Omraade afgivne Correspondance til og fra fremmede Lande, skal udgjøre:

	Skill. Dansk.
for frankerede Breve i Retningen fra det Nordtydske Postomraade for 15 Grammer eller en Deel deraf	4
for ufrankerede Breve i Retningen til det Nordtydske Postomraade for 15 Grammer eller en Deel deraf	8
for trykte Sager for 40 Grammer eller en Deel deraf...............	1½
for Vareprover for 40 Grammer eller en Deel deraf	1½

Rührt die Korrespondenz aus den Herzogthümern Schleswig und Holstein nebst dem Fürstenthum Lübeck oder den freien und Hansestädten Lübeck nebst Travemünde und Hamburg her, oder ist dieselbe dahin bestimmt, so findet eine Ermäßigung der obigen Sätze für frankirte Briefe auf 3 Schilling, für unfrankirte auf 6 Schilling statt.

Im Uebrigen gelten für die im Einzeltransit vorkommende Korrespondenz dieselben Bestimmungen, welche in den vorhergehenden Artikeln für die internationale Korrespondenz getroffen sind.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression erfolgen sollte, wird auch die Vergütung des Transitportos nur nach Maaßgabe dieser Gewichtsprogression stattfinden.

An die transitleistende Verwaltung ist außer den obigen Transitsätzen das nach den jeweiligen Verträgen dieser Verwaltung mit den Postverwaltungen der betreffenden fremden Länder sich ergebende fremde Porto zu vergüten. Die desfallsigen Sätze werden die beiderseitigen Postverwaltungen einander speziell bezeichnen.

Jeżeli korespondencya pochodzi z księstw Schleswig i Holstyn wraz z księstwem lubeckiém lub z wolnych miast hanzeatyckich Lubeki i Travemuende oraz Hamburga, albo jeżeli takowa tam dotąd przeznaczona, ma miejsce zniżenie powyższych pozycyi za listy frankowane na 3 szelągi, za listy niefrankowane na 6 szelągów.

Zresztą co do zachodzącéj w pojedynczém transito korespondencyi ważne są te same postanowienia, jakie w poprzedzających artykułach co do korespondencyi międzynarodowéj wydano.

U tych korespondencyi, od którychby w myśl zjednoczeń z trzeciemi administracyami pobieranie całego portoryum nastąpić miało według wspomnionéj w artykule 8 progresyi wagi, będzie i wynagradzanie portoryum przechodowego mieć miejsce li w miarę téjż progresyi wagi.

Administracyi transito dającéj ma prócz powyższych pozycyi przechodowych wynagradzać się obce portoryum, jakie się według każdoczesnych układów administracyi téjże z administracyami pocztowemi odnośnych obcych krajów wykazuje. Dotyczące pozycye oznaczą sobie obustronne administracye pocztowe szczegółowo.

Forsaavidt Correspondancen udgaaer fra eller er bestemt til Hertugdømmerne Slesvig og Holsteen med Fyrstendømmet Lübeck eller de frie Hansestæder Lübeck med Travemünde og Hamborg, moderere fornævnte Satser for frankerede Breve til 3 Skilling, for ufrankerede til 6 Skilling.

Iovrigt gjælde for den i Enkelttransit forekommende Correspondance de samme Bestemmelser, som i de foregaaende Artikler ere trufne med Hensyn til den internationale Correspondance.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Henhold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overeenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 omeldte Vægtprogression, vil Godtgjørelsen af Transitportoen ligeledes kun finde Sted i Overeensstemmelse med denne Vægtprogression.

Den transitydende Bestyrelse bliver der at godtgjøre, foruden de ovennævnte Transitsatser, den fremmede Porto, der ifølge de mellem denne Bestyrelse og de vedkommende fremmede Landes Postbestyrelser til enhver Tid bestaaende Conventioner skal erlægges til disse. De paagjældende Satser ville de tvende Postbestyrelser specielt opgive hinanden.

Zur Vereinfachung der vom Publikum zu erhebenden Taxen und zur Erleichterung der gegenseitigen Berechnung können die nach Vorstehendem sich ergebenden Vergütungsbeträge im Einverständniß der beiden Postverwaltungen auf Durchschnittssätze zurückgeführt werden.

Ku sproszczeniu mających się od publiczności pobierać taks i ku ułatwieniu wzajemnego obrachunku mogą wykazujące się według powyższego kwoty indemnizacyjne zostać na pozycye przeciętne za porozumieniem obu administracyi pocztowych zredukowane.

For at simplificere de Taxter, der skulle udredes af Publicum, og for at lette den gjensidige Beregning kunne de ifølge Ovenstaaende fremkommende Godtgjørelser efter Overeenskomst mellem de twende Postbestyrelser føres tilbage til Gjennemsnitssatser.

Art. 19.

Geschlossener Transit durch Norddeutsches Postgebiet.

Der Königlich Dänischen Postverwaltung soll das Recht zustehen, im Transit durch das Norddeutsche Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts geschlossene Briefpackete auszuwechseln mit Belgien, Frankreich, Großbritannien, den Niederlanden, Rußland und den Vereinigten Staaten von Nord-Amerika.

Die an die Norddeutsche Postkasse Seitens der Dänischen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpackete über Norddeutsches Gebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

a) für 30 Grammen netto Briefe...... 2 Sgr.,
b) für 40 Grammen netto Drucksachen und Waarenproben ¼ Sgr.

In diesen Beträgen ist der dem Schwedischen Postwesen für den

Art. 19.

Zawarte transito przez północno-niemiecki obwód pocztowy.

Królewsko-duńskiéj administracyi pocztowéj ma służyć prawo wymieniania w transito przez północno-niemiecki obwód pocztowy na każdéj linii pocztowéj tam dotąd i napowrót zawartych pakiet listowych z Belgią, Francyą, Wielką-Brytanią, Niederlandyą, Rosyą i Stanami Zjednoczonymi Ameryki Północnéj.

Mające się na rzecz północno-niemieckiéj kasy pocztowéj ze strony duńskiéj administracyi pocztowéj za transito pakiet listowych tychże przez północno-niemiecki obwód pocztowy opłacać wynagrodzenie, wynosi:

a) od 30 gramów neto listów .... 2 sgr.,
b) od 40 gramów neto przedmiotów druku i próbek towarów .... ¼ sgr.

W kwotach tych nie jest zawartą przysługująca insty-

Art. 19.

Lukket Transit gjennem det Nordtydske Postomraade.

Den Kongelige Danske Postbestyrelse skal have Ret til at udvexle lukkede Brevpakker i Transit gjennem det Nordtydske Postomraade ad enhver Postroute, frem og tilbage, med Belgien, Frankrig, Storbritannien, Nederlandene, Rusland og de Forenede Stater i Nordamerica.

Den Godtgjørelse, som for disse Brevpakkers Transit over det Nordtydske Omraade bliver at udrede til den Nordtydske Postkasse af den Danske Postbestyrelse, skal udgjøre:

a) for 30 Grammer netto Breve ..... 2 Sgr.,
b) for 40 Grammer netto trykte Sager og Vareprover... ¼ Sgr.

I disse Beløb er ikke indbefattet den det Svenske Postvæsen

Fall, daß die Briefpackete via Malmoe und Stralsund befördert werden sollten, etwa zustehende Seeporto-Antheil, event. das etwaige Schwedische Land-Transitporto nicht mit einbegriffen.

In die Dänischen Briefpackete nach und aus den vorgedachten Ländern dürfen andere geschlossene Briefpackete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Postverwaltungen, die Erhebung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporto nur nach Maaßgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle nach Briefraten, unter Anwendung des Satzes von ½ Silbergroschen für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpackete auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege thunlichst zu erleichtern, soll eine zweckentsprechende weitere Herab-

tucyi pocztowéj szweckiéj na przypadek, iżby pakiety listowe miały via Malmoe i Stralsund być ekspedyowane — jakowa cząstka portoryum morskiego, event. jakowe szweckie przechodowe portoryum lądowe.

W duńskie pakiety listowe ze i do wyż wspomnionych krajów nie powinny zapakowywać się inne zawarte pakiety listowe.

Wolna od portoryum korespondencya, nie mogące być doręczonemi i nadsełane przesyłki poczty listowéj, tudzież asygnacye pocztowe nie ulegają portoryum przechodowemu.

U tych korespondencyi, od którychby według zjednoczeń z trzeciemi administracyami pocztowemi pobieranie całego portoryum nastąpić miało według wspomnionéj w artykule 8. progresyi wagi, będzie się i portoryum przechodowe li w miarę téjże opłacać progresyi wagi. Wynagradzanie go w tym przypadku nastąpi według rat listowych, za zastósowaniem pozycyi ½ srebrnego grosza za każdą ratę.

Celem jak największego ułatwienia bezpośredniego sprowadzania gazet i czasopism w drodze abonamentu pomiędzy administracyami pocztowemi, bezpośrednie pakiety listowe wymieniającemi,

i Tilfælde af, at Brevpakkerne maatte blive befordrede via Malmo og Stralsund, event. tilkommende Soportoandeel og Svenske Land-Transitporto.

I de Danske Brevpakker til og fra de nævnte Lande maa der ikke indesluttes andre lukkede Brevpakker.

For portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have kunnet afleveres efter Bestemmelsen, eller som eftersendes, samt Postanviisninger erlægges ingen Transitporto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Henhold til en med en tredie Bestyrelse truffen Overeenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægtprogression, vil Godtgjørelsen af Transitportoen ligeledes kun finde Sted i Overeensstemmelse med denne Vægtprogression. Godtgjørelsen vil i dette Tilfælde finde Sted efter Brevrater med ½ Solvgroschen for hver Rate.

For saa meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udverle directe Brevpakker, Adgangen til umiddelbart at abonnere paa Aviser og Tidskrifter, skal der efter nærmere Overeenskomst finde en til Oiemedet svarende yderligere

setzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen Dänemark und dritten Gebieten, welche sich auf anderen als Norddeutschen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Norddeutschen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Norddeutsches Transitporto oder eine sonstige Norddeutsche Postgebühr überhaupt nicht, und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

ma odpowiednia dalsza redukcya ustanowionych w powyższém dla przedmiotów druku należytości przechodowych być co do sprowadzanych drogą abonamentu gazet i czasopism w porozumieniu obustronnych administracyi pocztowych zaprowadzoną.

Od tych zawartych poczt pomiędzy Danią a trzecimi krajami, które się na innych aniżeli północno-niemieckich znajdują okrętach pocztowych, gdyby okręty te zawinęły li tylko do północno-niemieckiego portu, nie wydając poczty do dalszéj przez kraj ekspedycyi, nie ma się północno-niemieckiego portoryum przechodowego ani zgoła żadnéj innéj północno-niemieckiéj należytości pocztowéj nawet w tym pobierać przypadku, gdyby poczty takie w porcie zostały z jednego okrętu na drugi przeładowane, skoroby tylko przy tém nie miała miejsca ekspedycya pocztowa lądem.

Nedsættelse Sted af den i det Foregaaende for trykte Sager fastsatte Transitafgift med Hensyn til abonnerede Aviser og Tidskrifter.

For de lukkede Poster mellem Danmark og et tredie Postomraade, som befinde sig paa andre Postskibe end Nordtydske, skal der, naar disse Skibe blot anlobe en Nordtydsk Havn uden at aflevere Posten til Viderebefordring gjennem Landet, ikke opkræves nogen Nordtydsk Transitporto eller overhovedet nogensomhelst Nordtydsk Postafgift, hvilket ogsaa skal gjælde i Tilfælde af, at deslige Poster omlades i Havnen fra det ene Skib til det andet, uden at der derved finder nogen Postbefordring Sted tillands.

Art. 20.

Geschlossener Transit durch Dänisches Postgebiet.

Der Norddeutschen Postverwaltung soll das Recht zustehen, geschlossene Briefpackete mit Schweden und mit Norwegen im Transit durch das Dänische Postgebiet auf jeder Postroute hin- wie herwärts auszuwechseln.

Art. 20.

Zawarte transito przez duński obwód pocztowy.

Północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj ma służyć prawo wymieniania zawartych pakiet listowych ze Szwecyą i Norwegią w transito przez obwód pocztowy duński na każdéj linii pocztowéj tam i napowrót.

Art. 20.

Lukket Transit gjennem det Danske Postomraade.

Den Nordtydske Postbestyrelse skal have Ret til at udvexle lukkede Brevpakker i Transit gjennem det Danske Postomraade ad enhver Route, frem og til bage, med Sverig og med Norge.

Die an die Dänische Postkasse Seitens der Norddeutschen Postverwaltung für den Transit dieser Briefpackete durch das Dänische Postgebiet zu entrichtende Vergütung soll betragen:

	Schill. Dänisch
a) für 30 Grammen netto Briefe	6
b) für 40 Grammen netto Drucksachen und Waarenproben	$\frac{2}{3}$

Für diese Vergütung besorgt die Königlich Dänische Postverwaltung den Transport der fraglichen Briefpackete auf ihrem Gebiete und auf den betreffenden Seepostrouten, sowie über den Sund.

In die Norddeutschen Briefpackete nach und aus Schweden und Norwegen dürfen andere geschlossene Briefpackete nicht mit verpackt werden.

Portofreie Korrespondenz, unbestellbare und nachgesandte Briefpostsendungen, sowie Postanweisungen unterliegen einem Transitporto nicht.

Bei denjenigen Korrespondenzen, für welche, in Gemäßheit von Vereinbarungen mit dritten Verwaltungen, die Erhe-

Wynagrodzenie, jakie duńskiéj kasie pocztowéj ma ze strony północno-niemieckiéj administracyi pocztowéj być za transito pakiet listowych tychże przez duński obwód pocztowy opłacaném, wynosi:

	szel. duńsk.
a) od 30 gramów neto listów	6
b) od 40 gramów neto przedmiotów druku i próbek towarów	$\frac{2}{3}$

Za wynagrodzeniem tém uskutecznia królewsko-duńska administracya pocztowa transport kwestyonowanych pakiet listowych na swém terytoryum i na dotyczących liniach pocztowych morskich, jako i przez Sund.

W północno-niemieckie pakiety listowe ze i do Szwecyi i Norwegii nie wolno zapakowywać innych zawartych pakiet listowych.

Wolna od portoryum korespondencya, nie mogące być doręczonemi i nadsełane przesyłki poczty listowéj, tudzież asygnacye pocztowe nie ulegają portoryum przechodowemu.

U tych korespondencyi, od którychby według zjednoczeń z trzeciemi administracyami pocztowemi pobieranie całego

Den Godtgjørelse, som for disse Brevpakkers Transit over det Danske Postomraade bliver at udrede til den Danske Postkasse af den Nordtydske Postbestyrelse, skal udgjøre:

	Skill. Dansk
a) for 30 Grammer netto Breve	6
b) for 40 Grammer netto trykte Sager og Vareprøver	$\frac{2}{3}$

For denne Godtgjørelse besørger den Kongelige Danske Postbestyrelse de omhandlede Brevpakkers Transport paa sit Omraade og paa vedkommende Søpostrouter saavelsom over Sundet.

I de Nordtydske Brevpakker til og fra Sverig og Norge maa der ikke indesluttes andre lukkede Brevpakker.

For portofri Correspondance, Brevpostforsendelser, som ikke have kunnet afleveres efter Bestemmelsen, eller som eftersendes, samt Postanviisninger erlægges ingen Transitporto.

Med Hensyn til den Correspondance, for hvilken den samlede Porto med Henhold til en med en tredie Bestyrelse truffen

bung des gesammten Portos nach der im Artikel 8. erwähnten Gewichtsprogression stattfinden sollte, wird auch das Transitporto nur nach Maaßgabe dieser Gewichtsprogression entrichtet werden. Die Vergütung desselben wird in diesem Falle nach Briefraten, unter Anwendung des Satzes von $1\frac{1}{2}$ Schilling Dänisch für jede Rate, stattfinden.

Um zwischen den, direkte Briefpackete auswechselnden Postverwaltungen den unmittelbaren Bezug von Zeitungen und Zeitschriften im Abonnementswege thunlichst zu erleichtern, soll eine zweckentsprechende weitere Herabsetzung der in Obigem für Drucksachen festgesetzten Transitgebühren hinsichtlich der im Abonnementswege zu beziehenden Zeitungen und Zeitschriften im Einverständnisse der beiderseitigen Postverwaltungen bewirkt werden.

Für diejenigen geschlossenen Posten zwischen dem Norddeutschen Postgebiete und Schweden und Norwegen, welche sich auf anderen als Dänischen Postschiffen befinden, wird, wenn diese Schiffe einen Dänischen Hafen lediglich anlaufen, ohne die Post zur Weiterbeförderung durch's Land abzuliefern, ein Dänisches Transitporto oder eine sonstige Dänische Postgebühr überhaupt nicht und auch nicht für den Fall erhoben werden, daß solche Posten in dem Hafen von einem Schiff

portoryum nastąpić miało według wspomnionéj w artykule 8. progresyi wagi, będzie się i portoryum przechodowe li w miarę téjże opłacać progresyi wagi. Wynagradzanie go w tym przypadku nastąpi według rat listowych, za zastósowaniem pozycyi $1\frac{1}{2}$ szeląga duńskiego za każdą ratę.

Celem jak największego ułatwienia bezpośredniego sprowadzania gazet i czasopism w drodze abonamentu pomiędzy administracyami pocztowemi, bezpośrednie pakiety listowe wymieniającemi, ma odpowiednia dalsza redukcya ustanowionych w powyższém dla przedmiotów druku należytości przechodowych być co do sprowadzanych drogą abonamentu gazet i czasopism w porozumieniu obustronnych administracyi pocztowych zaprowadzoną.

Od tych zawartych poczt pomiędzy północno-niemieckim obwodem pocztowym a Szwecyą i Norwegią, które się na innych aniżeli duńskich znajdują okrętach pocztowych, gdyby okręty te zawinęły li tylko do duńskiego portu, nie wydając poczty do dalszéj przez kraj ekspedycyi, nie ma się duńskiego portoryum przechodowego ani zgoła żadnéj innéj duńskiéj należytości pocztowéj nawet w tym pobierać przypadku,

Overeenskomst maatte blive beregnet efter den i Artikel 8 ommeldte Vægtprogression, vil Godtgjørelsen af Transitportoen ligeledes kun finde Sted i Overeensstemmelse med denne Vægtprogression. Godtgjørelsen vil i dette Tilfælde finde Sted efter Brevrater med $1\frac{1}{2}$ Skilling Dansk for hver Rate.

For saa meget som muligt at lette de Postbestyrelser, der udvexle directe Brevpakker, Adgangen til umiddelbart at abonnere paa Aviser og Tidskrifter, skal der efter nærmere Overeenskomst finde en til Øiemedet svarende yderligere Nedsættelse Sted af den i det Foregaaende for trykte Sager fastsatte Transitafgift med Hensyn til abonnerede Aviser og Tidskrifter.

For de lukkede Poster mellem det Nordtydske Postomraade og Sverig og Norge, som befinde sig paa andre Postskibe end Danske, skal der, naar disse Skibe blot anløbe en Dansk Havn uden at aflevere Posten til Viderebefordring gjennem Landet, ikke opkræves nogen Dansk Transitporto eller overhovedet nogensomhelst Dansk Postafgift, hvilket ogsaa skal gjælde i Tilfælde af, at deslige Poster omlades i Havnen fra det ene Skib til det andet, uden at der

auf das andere, ohne daß dabei eine Postbeförderung zu Lande stattfindet, überladen werden.

gdyby poczty takie w porcie zostały z jednego na drugi okręt przeładowane, skoroby tylko przy tém nie miała miejsca ekspedycya pocztowa lądem.

derved finder nogen Postbefordring Sted tillands.

Art. 21.

Fahrpostsendungen.

Fahrpostsendungen sind:

- die gewöhnlichen Packete,
- die Packete mit deklarirtem Werth,
- die Briefe mit deklarirtem Werth, und
- die Briefe mit Postvorschuß.

Die Fahrpostsendungen werden in direkten Norddeutsch-Dänischen Frachtkartenschlüssen durch die von den beiderseitigen Postverwaltungen zu bezeichnenden Postanstalten ausgewechselt.

Hinsichtlich der Behandlung der Fahrpostsendungen bei der Aufgabe und bei der Abgabe gelten die in jedem Postgebiete bestehenden besonderen Vorschriften.

Insoweit die Zulassung der Fahrpostsendungen zur Postbeförderung in dem Bestimmungslande von der Erfüllung besonderer Anforderungen in Absicht auf die Beschaffenheit, den Inhalt, die Verpackung 2c. der Sendungen, oder auf die Form, Anzahl 2c. der Begleitpapiere ab-

Art. 21.

Przesyłki poczty jezdnéj.

Do przesyłek poczty jezdnéj należą:

- zwyczajne pakiety,
- pakiety z deklarowaną wartością,
- listy z deklarowaną wartością, i
- listy ze zaliczką pocztową.

Przesyłki poczty jezdnéj wymieniają w bezpośrednich północno-niemiecko-duńskich tekach frachtowych mające się przez obustronne administracye pocztowe oznaczyć zakłady pocztowe.

We względzie traktowania przesyłek poczty jezdnéj przy oddawaniu i wydawaniu ważne są przepisy szczegółowe, jakie w każdym obwodzie pocztowym istnieją.

O ile przypuszczanie przesyłek poczty jezdnéj do ekspedycyi pocztą w kraju przeznaczenia zawisło od dopełnienia szczegółowych rekwizytów we względzie jakości, treści, opatrzenia i t. d. przesyłek, albo formy, ilości i t. d. papierów konwojowych, będą

Art. 21.

Pakkepostforsendelser.

Pakkepostforsendelser ere:

- Almindelige Pakker,
- Pakker med angiven Værdi,
- Breve med angiven Værdi, og
- Breve med Postforskud.

Pakkepostforsendelserne udvexles ved directe Nordtydsk-Danske Pakkepostkarter mellem de af de tvende Postbestyrelser opgivne Posthuse.

Med Hensyn til Behandlingen af Pakkepostforsendelserne ved Indleveringen og Afleveringen gjælde de i hvert Postomraade bestaaende særlige Forskrifter.

Forsaavidt Antagelsen af Pakkepostforsendelser til Postbefordring i Bestemmelseslandet er afhængig af, at de fyldestgjøre særlige Fordringer med Hensyn til Beskaffenheden, Indholdet, Indpakningen o.s.v. af Forsendelserne, eller med Hensyn til Følgepapirernes Form, Antal o. s. v., ville de tvende

hängig ist, werden die beiden Postverwaltungen einander von den betreffenden Bestimmungen fortlaufend in Kenntniß halten.

Die Norddeutschen Postanstalten bedienen sich bei der Fahrpost des Zollvereins-Gewichts, die Dänischen Postanstalten des Dänischen Gewichts.

Jedem Packete muß ein Begleitbrief beigegeben sein. Derselbe kann entweder aus einem förmlich verschlossenen Briefe, der weder mit Geld, noch mit sonstigen Gegenständen von angegebenem Werthe beschwert ist, oder aus einer bloßen Adresse bestehen, darf jedoch das Gewicht von 15 Grammen nicht überschreiten.

obustronne administracye pocztowe dawać sobie bezprzestannie o odnośnych postanowieniach wiadomość.

Północno-niemieckie zakłady pocztowe posługują się u poczty jezdnéj wagą Związku celnego, zakłady pocztowe duńskie wagą duńską.

Do każdéj pakiety winien dołączony być list konwojowy. Tenże może być już to listem formalnie zapieczętowanym, nie zawierającym ani pieniędzy, ani żadnych innych przedmiotów deklarowanéj wartości, już też prostym adresem; nie powinien on wszakże przechodzić wagi 15 gramów.

Postbestyrelser stadig underrette hinanden om de paagjældende Bestemmelser.

De Nordtydske Posthuse betjene sig ved Pakkeposten af Toldforeningsvægten, de Danske Posthuse af den Danske Vægt.

Enhver Pakke skal ledsages af et Følgebrev. Dette kan enten være et formelig lukket Brev, som hverken maa indeholde Penge eller andre Gjenstande af angiven Værdi, eller kun en Adresse, men det maa ikke veie over 15 Grammer.

Art. 22.

Zollverhältnisse.

Die einer Zollbehandlung unterliegenden Fahrpostsendungen folgen der Leitung, welche die Zollgesetze vorschreiben.

Die Norddeutsche und die Dänische Verwaltung entsagen sich jeder Verantwortlichkeit für die Richtigkeit der Deklarationen.

Wenn ein Absender Gegenstände unter einer unrichtigen Deklaration zur Beförderung übergeben sollte, so treffen ihn die daraus entstehenden Folgen und die durch die Gesetze bestimmten Strafen.

Art. 22.

Stosunki celne.

Przesyłki poczty jezdnéj ulegające procedurze celnéj traktują się w sposobie przepisanym ustawami celnemi.

Północno-niemiecka i duńska administracya zrzekają się wszelkiéj odpowiedzialności za dokładność deklaracyi.

Gdyby odsełacz miał przedmioty pod niedokładną oddać do ekspedycyi deklaracyą, spotykają go wynikające ztąd następstwa i przepisane prawami kary.

Art. 22.

Toldforhold.

Med de Pakkepostforsendelser, som ere underkastede Toldbehandling, forholdes der efter de Forskrifter, som Toldlovene indeholde.

Den Nordtydske og den Danske Bestyrelse fralægger sig ethvert Ansvar for Angivelsernes Rigtighed.

Hvis en Afsender skulde indlevere Gjenstande til Befordring under en urigtig Angivelse, bærer han de deraf opstaaende Følger og de ved Lovene bestemte Straffe.

Art. 23.

Fahrpostporto.

Das Porto für die internationalen Fahrpostsendungen setzt sich wie folgt zusammen:

a) aus dem Norddeutschen Porto nach Maaßgabe des von der Norddeutschen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs,

b) aus dem Dänischen Porto nach Maaßgabe des von der Dänischen Postverwaltung festzusetzenden Fahrposttarifs.

Es werden soweit als thunlich Tarife angewendet werden, welche bei angemessenen im Durchschnitt nicht über den Betrag des internen Fahrpostportos des betreffenden Gebiets hinausgehenden Sätzen die größte Einfachheit darbieten.

Die Fahrpostsendungen können unfrankirt, oder bis zur betreffenden Ausgangsgrenz-Postanstalt frankirt, oder ganz frankirt abgesandt werden.

In Betreff der Taxirung der bei den Postanstalten der Grenzorte oder der betreffenden Hafenstädte aufgelieferten beziehungsweise nach denselben bestimmten Sendungen, sowie der sonstigen

Art. 23.

Portoryum poczty jezdnéj.

Portoryum od międzynarodowych przesyłek poczty jezdnéj składa się w następującym sposobie:

a) z północno-niemieckiego portoryum w miarę mającéj się przez północno-niemiecką administracyą pocztową ustanowić taryfy poczty jezdnéj,

b) z portoryum duńskiego w miarę mającéj się przez administracyą pocztową duńską ustanowić taryfy poczty jezdnéj.

Ile możności zastosują się taryfy, któreby przy odpowiednich, kwoty wewnętrznego portoryum poczty jezdnéj odnośnego kraju w przecięciu nie przechodzących pozycyach największą nadarzały prostość.

Przesyłki poczty jezdnéj mogą wysyłane być niefrankowane, lub frankowane aż do dotyczącego zakładu pocztowego wyjścia na granicy, albo też i zupełnie frankowane.

Co do taksowania przesyłek oddawanych po zakładach pocztowych miejsc granicznych lub odnośnych miast portowych, względnie które do takowych są przeznaczone,

Art. 23.

Pakkepostporto.

Portoen for internationale Pakkepostforsendelser sammensættes paa folgende Maade:

a) af den Nordtydske Porto efter den Pakkeposttaxt, som fastsættes af den Nordtydske Postbestyrelse,

b) af den Danske Porto efter den Pakkeposttaxt, som fastsættes af den Danske Postbestyrelse.

Der vil saavidt muligt blive anvendt Taxter, som ved Siden af passende Satser, der gjennemsnitlig ikke ere høiere end den indenlandske Pakkepostporto paa vedkommende Omraade, frembyde den største Simpelhed.

Pakkepostforsendelserne kunne afsendes ufrankerede, eller frankerede til vedkommende Udgangs-Grændse-Posthuus, eller heelt frankerede.

Med Hensyn til Taxeringen af de ved Posthusene i Grændsedistricterne eller i vedkommende Havnestæder indleverede henholdsviis dertil bestemte Forsendelser, saavelsom de øvrige Forsendelser,

zum lokalen Verkehr zu rechnenden Sendungen werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich unter thunlichster Berücksichtigung der bestehenden Verhältnisse verständigen.

Für die durch Vermittelung der Norddeutschen Posten beförderten Fahrpostsendungen im Verkehr dritter Postbezirke mit Dänemark sollen bezüglich der Norddeutschen und der weiteren Gebietsstrecken diejenigen Tarife Anwendung finden, welche mit den betreffenden dritten Ländern besonders vereinbart sind.

Ebenso soll es bezüglich der durch Vermittelung der Dänischen Posten beförderten Fahrpostsendungen aus dem Norddeutschen Postgebiet nach Schweden und Norwegen et vice versa gehalten werden. Sollte zwischen der Norddeutschen Postverwaltung einerseits, und der Schwedischen beziehungsweise der Norwegischen Postverwaltung andererseits eine Auswechselung von Fahrpostsendungen in direkten Kartenschlüssen über das Dänische Gebiet eingerichtet werden, so wird gemeinsam mit der Dänischen Verwaltung in Erwägung gezogen werden, welche Vereinfachung der Taxe etwa eintreten könnte, um eine möglichste Gleichförmigkeit in den Norddeutsch-Schwedischen, beziehungsweise den Norddeutsch-Norwegischen Fahrposttarifen für die verschiedenen

jako też innych do obrotu lokalnego rachować się mających przesyłek, porozumieją się obustronne administracye pocztowe za ile tylko możebném uwzględnieniem istniejących stosunków.

Co do ekspedyowanych za pośrednictwem północno-niemieckich poczt przesyłek poczty jezdnéj w obrocie trzecich obwodów pocztowych z Danią mają we względzie północno - niemieckich i dalszych przestrzeni te znajdować zastósowanie taryfy, które w dotyczących trzecich krajach są osobno zjednoczone.

Tak samo ma uważać się we względzie ekspedyowanych za pośrednictwem duńskich poczt przesyłek poczty jezdnéj z północno - niemieckiego obwodu pocztowego do Szwecyi i Norwegii et vice versa. Gdyby pomiędzy północno - niemiecką administracyą pocztową z jednéj, a szwecką względnie norwegską administracyą pocztową z drugiéj strony miała wymiana przesyłek poczty jezdnéj w bezpośrednich tekach przez terytoryum duńskie być zaprowadzoną, wówczas wspólnie z administracyą duńską rozważy się, jakieby uproszczenie taksy nastąpić na przypadek mogło, aby jak największą jednotliwość w północno - niemiecko - szweckich, względnie północno - niemie-

der maae ansees som locale, ville de tvende Postbestyrelser træffe Overeenskomst under muligst Hensyn til de bestaaende Forhold.

For de ved det Nordtydske Postvæsen befordrede Pakkepostsager mellem et tredie Postomraade og Danmark skulle, forsaavidt Befordringen paa det Nordtydske Omraade og det hiinsides samme liggende Omraade angaaer, de Taxter anvendes, som ere særlig vedtagne med vedkommende tredie Land.

Paa samme Maade skal forholdes med de ved det Danske Postvæsen befordrede Pakkepostforsendelser fra det Nordtydske Postomraade til Sverig og Norge et vice versa. Skulde der mellem den Nordtydske Postbestyrelse paa den ene Side og den Svenske henholdsviis den Norske Postbestyrelse paa den anden Side blive indrettet en Udvexling af Pakkepostsager ved directe Karter over det Danske Omraade, vil det i Fællesskab med den Danske Postbestyrelse blive taget under Overveielse, hvilken Simplification af Taxten der mulig kunde indføres for at bevirke den størst mulige Eensformighed i de Nordtydsk-Svenske henholdsviis de Nordtydsk-Norske Pakkeposttaxter for de forskjellige Router og Aarstider.

Routen und Jahreszeiten zu erzielen.

cko-norwegskich taryfach poczty jezdnéj co do różnych linii i pór roku osiągnięto.

Art. 24.

Postvorschüsse.

Die Norddeutschen und die Dänischen Postanstalten sollen befugt sein, auf gewöhnliche Briefe und auf Fahrpostsendungen Postvorschüsse bis zur Höhe von 50 Thalern des Dreißigthalerfußes oder 75 Thalern Dänisch an die Absender, unter Beobachtung der nöthigen Sicherheitsformen, zu leisten.

Die Auszahlung des Postvorschußbetrages kann von dem Absender nicht eher verlangt werden, als bis von der Postanstalt des Bestimmungsortes die Anzeige eingegangen ist, daß der Adressat die Sendung eingelöst hat.

Sendungen mit Postvorschuß unterliegen dem Fahrpostporto. Für den Vorschuß wird, außer dem tarifmäßigen Porto für die Sendung, noch eine Gebühr nach denjenigen Sätzen erhoben, welche bei der Aufgabe-Postanstalt für die im internen Verkehr beförderten Vorschußsendungen gelten. Diese Gebühr bezieht diejenige Postverwaltung, deren Postanstalt den Vorschuß leistet.

Wird eine Vorschußsendung nicht innerhalb 14 Tage nach der Ankunft am Bestimmungsorte eingelöst, so muß die Sendung nach Ablauf dieser Frist unver-

Art. 24.

Zaliczki pocztowe.

Północno-niemieckie i duńskie zakłady pocztowe mają być mocne, na zwyczajne listy i przesyłki poczty jezdnéj dawać odsełaczom zaliczki pocztowe do wysokości 50 talarów stopy trzydziesto-talarowéj lub 75 talarów duńskich, za przestrzeganiem potrzebnych form bezpieczeństwa.

Wypłata zaliczki pocztowéj nie może przez odsełacza być pierwéj żądaną, ażby z poczty miejsca przeznaczenia nadeszło doniesienie, iż adresat przesyłkę wykupił.

Przesyłki ze zaliczką pocztową ulegają portoryum poczty jezdnéj. Za zaliczkę pobiera się, prócz przepisanego taryfą portoryum od przesyłki, jeszcze należytość według tych pozycyi, jakie u zakładu pocztowego oddania są co do ekspedyowanych w obrocie wewnętrznym przesyłek ze zaliczką w używaniu. Należytość tę pobiera ta administracya pocztowa, któréj zakład pocztowy zaliczkę udziela.

Gdyby przesyłki ze zaliczką w przeciągu 14 dni po przybyciu na miejscu przeznaczenia nie wykupiono, winna przesyłka po upływie czasu

Art. 24.

Postforskud.

De Nordtydske og de Danske Posthuse skulle være beføiede til under Jagttagelse af de nødvendige Sikkerhedsformer at give Afsenderne Postforskud paa sædvanlige Breve og Pakkepostforsendelser indtil et Beløb af 50 Thaler efter Tredivethalerfoden eller 75 Rigsdaler Dansk.

Udbetalingen af Postforskudsbeløbet kan ikke forlanges af Afsenderen, førend der fra Bestemmelsesstedets Posthuus er indløbet Anmeldelse om, at Adressaten har indløst Forsendelsen.

Forsendelser med Postforskud ere underkastede Pakkepostporto. For Forskuddet bliver foruden den taxtmæssige Porto for Forsendelsen endvidere opkrævet et Gebyr efter de Satser, som gjælde ved Indleverings-Posthuset for de i Indlandet befordrede Postforskudsforsendelser. Dette Gebyr tages til Indtægt af den Postbestyrelse, hvis Posthuus giver Forskuddet.

Bliver en Forskudsforsendelse ikke indløst inden 14 Dage efter Ankomsten til Bestemmelsesstedet, maa Forsendelsen efter Udløbet af denne Frist ufortøvet tilbage-

zögert an die Postanstalt des Aufgabeortes zurückgesandt werden. Dieses gilt auch von Vorschußsendungen mit dem Vermerk: poste restante.

Die Bestimmungen des gegenwärtigen Artikels finden auch auf den Verkehr mit Bayern, Württemberg und Baden Anwendung.

Inwieweit und unter welchen Bedingungen im Verkehr mit anderen Ländern das Postvorschußverfahren zulässig ist, darüber werden die beiderseitigen Postverwaltungen sich vorkommenden Falls Mittheilung machen.

Art. 25.

Portoansätze in den Frachtkarten.

Bei der Auswechselung der Fahrpostsendungen haben die Norddeutschen Postanstalten ihr Porto und ihre Auslagen in Silbergroschen (30 = 1 Thaler) anzusetzen und das der Dänischen Postverwaltung zustehende Franko in Schillingen (96 = 1 Reichsthaler) zu vergüten, die Dänischen Postanstalten dagegen ihr Porto und ihre Auslagen in Schillingen anzusetzen, das Franko aber in Silbergroschen zu vergüten. Insoweit eine Reduktion der einen Währung in die andere Behufs der Erhebung des Portos oder Frankos erforderlich ist, wird

tegoż być niezwłocznie zakładowi pocztowemu miejsca oddania napowrót odesłaną. Toż rozumie się i o przesyłkach ze zaliczką, zawierających uwagę: poste restante.

Postanowienia obecnego artykułu znajdują zastósowanie i do obrotu z Bawaryą, Wyrtembergią i Badenią.

Jak dalece i pod jakimi warunkami w obrocie z innymi krajami procedura zaliczki pocztowéj jest dozwoloną, o tém obustronne administracye pocztowe w zachodzącym razie zawiadamiać się będą.

Art. 25.

Notowania portoryum w kartach frachtowych.

Przy wymianie przesyłek poczty jezdnéj notują północno-niemieckie zakłady pocztowe portoryum i wyłogi swe w srebrnych groszach (30 = 1 talar) a wynagradzają należące się duńskiéj administracyi pocztowéj franko w szelągach (96 = 1 rygsdaler); duńskie zakłady pocztowe natomiast notują portoryum i wyłogi swe w szelągach, franko zaś wynagradzają w srebrnych groszach. O ileby było potrzeba redukcyi jednego waloru na drugi celem pobrania portoryum

sendes til Indleveringsstedets Posthuus. Dette gjælder ogsaa om Forskudsforsendelser med Mærket poste restante.

Bestemmelserne i nærværende Artikel komme ogsaa til Anvendelse i Forhold til Bayern, Württemberg og Baden.

Hvorvidt og under hvilke Betingelser Postforskud kunne udvexles med andre Lande, derom ville de tvende Postbestyrelser i modende Tilfælde gjensidig underrette hinanden.

Art. 25.

Porto-Ansættelse i Pakkepostkarterne.

Ved Udvexlingen af Pakkepostforsendelserne have de Nordtydske Posthuse at ansætte deres Porto og Udlæg i Sølvgroschen (30 = 1 Thaler) og at godtgjøre den Franco, som tilkommer den Danske Postbestyrelse, i Skilling (96 = 1 Rigsdaler); de Danske Posthuse ansætte derimod deres Porto og Udlæg i Skilling, men godtgjøre Francoen i Sølvgroschen. Forsaavidt en Reduction fra den ene Møntfod til den anden er nodvendig til Opkrævningen af Portoen eller Francoen, vil den blive iværksat saa nøiagtig som muligt efter den

solche möglichst genau nach dem wahren Werthe des zu reduzirenden Betrages bewirkt werden.

Art. 26.

Garantie.

Bei etwaigem Verluste oder Beschädigungen einer Fahrpostsendung hat jede Postverwaltung nach Maaßgabe der dieserhalb in dem betreffenden Gebiete bestehenden Gesetze oder Verordnungen bis zum Orte der Uebergabe der Post, d. i. soweit sie den Transport zu besorgen hat, Garantie zu leisten, wobei jeder Theil für etwaige Untreue, Schuld oder Nachlässigkeit seiner Beamten oder der sonst bei der Post beschäftigten Personen verantwortlich bleibt.

Sollte sich der Verlust oder die Beschädigung auf dem Gebiete einer dritten Postverwaltung zutragen, so sind bezüglich der Garantie die von dieser Verwaltung durch Vertrag übernommenen Verpflichtungen als maaßgebend zu erachten.

Für etwaigen Seeschaden wird von Seiten der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung eine Garantie nicht übernommen.

Art. 27.

Portofreiheit.

Die Korrespondenz, welche die Mitglieder der Regentenfamilien

lub franko, winna takowa uskutecznić się jak najdokładniéj wedle rzeczywistéj wartości mającéj się zredukować kwoty.

Art. 26.

Rękojmia.

W razie jakowéj zaguby lub uszkodzenia przesyłki poczty jezdnéj musi każda administracya pocztowa, w miarę istniejących co do tego w odnośnym kraju ustaw lub rozporządzeń, dawać rękojmię aż do miejsca tradycyi poczty, tj. jak dalece transport uskutecznić jest obowiązaną, przy czém strona każda odpowiedzialną jest za jakowe przeniewierstwo, winę lub niedbalstwo swych urzędników lub innych osób przy poczcie zatrudnionych.

Gdyby utrata albo uszkodzenie na terytoryum trzeciéj wydarzyły się administracyi pocztowéj, wówczas pod względem rękojmi dają miarę obowiązania, jakie taż administracya mocą układu przejęła.

Za jakowe szkody morskie nie przyjmują rękojmi administracya pocztowa północno-niemiecka i administracya pocztowa duńska.

Art. 27.

Wolność od portoryum.

Korespondencya, jaką członkowie familii panujących

sande Værdi af det Beløb, som skal reduceres.

Art. 26.

Garanti.

Naar en Pakkepostforsendelse forkommer eller beskadiges, har hver Postbestyrelse i Overeensstemmelse med de desangaaende paa vedkommende Omraade bestaaende Love eller Forordninger at bære Ansvaret derfor indtil det Sted, hvor Posten overleveres, d. e. saa langt som den skal besørge Transporten, og beholder hver af Parterne Ansvaret for sine Embedsmænds eller de iøvrigt ved Posten beskjæftigede Personers Utroskab, Skyld eller Skjødesløshed.

Saafremt Tabet eller Beskadigelsen skulde indtræffe paa en tredie Postbestyrelses Omraade, ere, hvad Ansvar angaaer, de af denne Bestyrelse conventionsmæssig overtagne Forpligtelser at betragte som afgjørende.

For mulig Søskade overtages ingen Garanti af den Nordtydske og den Danske Postbestyrelse.

Art. 27.

Portofrihed.

Den Correspondance, som Medlemmerne af Regent-Fami-

in den Gebieten der Hohen vertragschließenden Theile unter einander wechseln, wird portofrei befördert.

Ferner bleibt Porto außer Ansatz für die Korrespondenz in reinen Staatsdienstangelegenheiten, welche zwischen den beiderseitigen Behörden unter einander geführt wird.

Dergleichen Korrespondenz muß in Rücksicht auf die äußere Beschaffenheit: Verschluß mit dem Dienstsiegel, Portofreiheitsvermerk u. s. w., den im Aufgabegebiet geltenden desfallsigen Bestimmungen entsprechen.

w krajach dostojnych stron kontrahujących ze sobą wymieniają, ekspedyuje się bez opłaty portoryum.

Daléj nie ulega opłacie portoryum korespondencya w czystych interesach służby rządowéj, jaką obustronne władze pomiędzy sobą prowadzą.

Korespondencya taka musi we względzie rekwizytów zewnętrznych: zapieczętowania pieczęcią urzędową, opatrzenia w rubrum co do wolności od portoryum i t. d., odpowiadać odnośnym postanowieniom, jakie w kraju oddania są co do tego ważne.

lierne inden de høie contraherende Parters Omraader indbyrdes vexle, befordres portofrit.

Ei heller beregnes Porto for den Correspondance, som i rene Statstjeneste-Anliggender føres indbyrdes mellem Autoriteterne paa begge Sider.

Saadan Correspondance maa hvad angaaer den ydre Beskaffenhed, Forsegling med Tjeneste-Segl, Portofriheds-Paategning, o. s. v., fyldestgjøre de paa Indleveringsomraadet i saa Henseende gjældende Bestemmelser.

Art. 28.

Abrundung der Portobeträge. Umrechnung in andere Münzwährungen.

Die Norddeutsche Postverwaltung wird die Umrechnung der in dem gegenwärtigen Vertrage nach der Thalerwährung angegebenen Portosätze in die Guldenwährung möglichst genau bewirken und die Abrundung in die landesüblichen Münzsorten unter Berücksichtigung der bei der Erhebung in Betracht kommenden Verhältnisse stattfinden lassen.

Art. 28.

Zaokrąglanie kwot portoryjnych. Zamienianie na inne walory monetarne.

Północno-niemiecka administracya pocztowa każe podane w obecnym traktacie według waloru talarowego pozycye portoryjne na walutę guldenową jak najdokładniéj zamieniać i zaokrąglanie na krajowe gatunki monet, za uwzględnieniem wchodzących przy pobieraniu w rachubę stosunków, uskuteczniać.

Art. 28.

Afrunding af Portobeløbene. Omsætning til anden Montfod.

Den Nordtydske Postbestyrelse vil sørge for den nøiagtigst mulige Omsætning af de i nærværende Convention efter Thaler-Montfoden angivne Portosatser til Gylden-Montfoden og ved Afrundingen til vedkommende Lands Mont tage Hensyn til de ved Opkrævningen i Betragtning kommende Forhold.

Art. 29.

Generalabrechnung.

Die Generalabrechnung zwischen der Norddeutschen und der Dänischen Postverwaltung soll monatlich durch das Postabrech-

Art. 29.

Obrachunek generalny.

Obrachunek generalny pomiędzy północno-niemiecką a duńską administracyą pocztową uskuteczniać się ma

Art. 29.

General-Afregning.

General-Afregningen mellem den Nordtydske og den Danske Postbestyrelse skal skee maanedlig ved Post-Afregningsbureauet i

nungs-Büreau in Berlin und die Rechnungsabtheilung der Dänischen Postverwaltung in Kopenhagen bewirkt werden.

Der Abschluß der Abrechnung ist in der Währung des Dreißigthalerfußes auszudrücken.

Die in Dänischer Währung erscheinenden Beträge sollen allgemein nach dem Verhältniß von 18½ Reichsthalern gleich 14 Thaler auf die Währung des Dreißigthalerfußes zurückgeführt werden.

Nach Feststellung der Abrechnung soll die Zahlung vorbehaltlich etwaiger Notate vierteljährlich erfolgen, und zwar:

a) in Wechseln auf Berlin, wenn eine Forderung für die Norddeutsche Postverwaltung entfällt,

b) in Wechseln auf Kopenhagen, wenn eine Forderung für die Dänische Postverwaltung entfällt.

Die durch die Leistung der Zahlung entstehenden Kosten werden stets von dem zahlungspflichtigen Theil getragen.

Art. 30.

Postkontraventionen.

Die beiden Hohen vertragschließenden Theile werden darüber wachen, daß im gegenseitigen Verkehr die bestehenden Gesetze und Verordnungen zur Aufrecht-

miesięcznie przez biuro obrachunkowe pocztowe w Berlinie i sekcyą obrachunkową duńskiéj administracyi pocztowéj w Kopenhadze.

Zamknięcie obrachunku wyraża się we walorze stopy trzydziesto-talarowéj.

Zachodzące we walorze duńskim kwoty mają powszechnie w stosunku 18½ rygsdalera do 14 talarów być na walor stopy trzydziestotalarowéj redukowane.

Po ustanowieniu obrachunku ma wypłata — z zastrzeżeniem jakowych notat — nastąpić ćwierćrocznie, i to:

a) we wekslach na Berlin, jeżeli się należność wykazuje na rzecz północnoniemieckiéj administracyi pocztowéj,

b) we wekslach na Kopenhagę, jeżeli się należność wykazuje na rzecz administracyi pocztowéj duńskiéj.

Koszta powstające z uiszczania zapłaty ponosi każdą razą strona do wypłaty obowiązana.

Art. 30.

Kontrawencye pocztowe.

Obie dostojne kontrahujące strony czuwać będą nad tém, aby we wzajemnym obrocie istniejące ustawy i rozporządzenia ku utrzymaniu w mo-

Berlin og den Danske Postbestyrelses Regnskabsafdeling i Kjøbenhavn.

Afslutningen af Afregningen udtrykkes i Tredivethaler-Montfoden.

De i Dansk Mont fremtrædende Beløb reduceres i Almindelighed efter Forholdet af 18½ Rigsdaler = 14 Thaler til Tredivethaler-Montfoden.

Efter Fastsættelsen af Afregningen skal Betalingen, med Forbehold af mulige Notater, skee hvert Fjerdingaar

a) i Vexler paa Berlin, naar der udkommer en Fordring for den Nordtydske Postbestyrelse,

b) i Vexler paa Kjøbenhavn, naar der udkommer en Fordring for den Danske Postbestyrelse.

De Omkostninger, der opstaae ved Betalingens Erlæggelse, bæres altid af den betalingspligtige Part.

Art. 30.

Postcontraventioner.

De tvende høie contraherende Parter ville vaage over, at i den gjensidige Forbindelse de bestaaende Love og Forordninger om Opretholdelsen af Postregalet

haltung des Postregals befolgt werden. Insbesondere wird das Personal der Postschiffe auf die Beobachtung der postgesetzlichen Bestimmungen jedes Gebiets hingewiesen werden.

cy regału pocztowego były przestrzegane. W szczególe zwracać się będzie uwagę personału okrętów pocztowych na przestrzeganie ustaw pocztowych każdego kraju.

tages til Følge. I Særdeleshed vil Efterlevelsen af Forskrifterne i hvert Omraades Postlove blive indskjærpet Personalet paa Postskibene.

Art. 31.

Ausführungs-Reglement.

Die beiderseitigen Postverwaltungen werden ermächtigt, ein Reglement zur Sicherstellung der übereinstimmenden Ausführung dieses Vertrages zu vereinbaren und in diesem Ausführungs-Reglement, oder in den von Zeit zu Zeit nach Maaßgabe des wechselnden Bedürfnisses von ihnen zu verabredenden Nachträgen zu demselben, namentlich über folgende Verhältnisse spezielle Bestimmungen zu treffen:

1) die Kartenschlußverbindungen zwischen den einzelnen Grenzpostanstalten,

2) die Benutzung der Postrouten, Spedition der Korrespondenz und der Fahrpostsendungen,

3) die Vergütungssätze und sonstige Bedingungen für die zum Einzeltransit überlieferten Korrespondenzen,

4) die näheren Bestimmungen und Versendungsbedingungen in Betreff der rekommandirten Briefe, der Drucksachen, der Waarenproben und der Postanweisungen,

Art. 31.

Regulamin wykonawczy.

Obustronne administracye pocztowe upoważniają się do zjednoczenia regulaminu ku zapewnieniu zgodnego wykonania obecnego układu i do wydania w regulaminie wykonawczym tymże, lub w mających się od czasu do czasu w miarę zmieniającéj się potrzeby przez nie umawiać dodatkach do niego, szczegółowych postanowień zwłaszcza co do następujących stosunków:

1) komunikacyi tek pomiędzy pojedynczymi zakładami pocztowymi granicznymi,

2) używania traktów pocztowych, spedycyi korespondencyi i przesyłek poczty jezdnéj,

3) pozycyi bonifikacyjnych i innych warunków od korespondencyi oddanych do transito pojedynczego,

4) bliższych postanowień i warunków wysyłania we względzie listów rekomendowanych, przedmiotów druku, próbek towarów i asygnacyi pocztowych,

Art. 31.

Expeditions-Reglement.

De tvende Postbestyrelser bemyndiges til at vedtage et Reglement for at sikkre den overeensstemmende Udførelse af nærværende Convention og til i dette Expeditions-Reglement eller i de af dem fra Tid til anden efter det vexlende Behov aftalte Tilføininger at træffe særlige Bestemmelser, navnlig om følgende Forhold:

1) Karteudvexlings-Forbindelserne mellem de enkelte Grændsepostuse,

2) Benyttelsen af Postrouterne, Correspondancens og Pakkepostsagernes Instradering,

3) Betalingssatserne og de øvrige Betingelser for den til Enkelttransit overleverede Correspondance,

4) de nærmere Bestemmelser og Forsendelsesvilkaar for anbefalede Breve, trykte Sager, Vareprøver og Postanviisninger,

5) die spezielle Regelung wegen der Benutzung von Privatschiffen zur Beförderung von Postsendungen,

6) die Lokaltaxen für den Verkehr der Grenzdistrikte, Hafenstädte ꝛc.,

7) die Formen des technischen Expeditionsdienstes und des Abrechnungswesens,

8) die Behandlung der Laufzettel, der unbestellbaren, der nachzusendenden und der unrichtig spedirten Gegenstände,

9) die Vereinbarungen wegen der expressen Bestellung von Briefpostsendungen.

5) szczegółowego zregulowania względem używania okrętów prywatnych do ekspedycyi przesyłek pocztowych,

6) taks lokalnych od obrotu obwodów granicznych, miast portowych i t. d.,

7) form technicznéj służby ekspedycyjnéj i spraw obrachunkowych,

8) traktowania cedul gończych, przedmiotów nie mogących być doręczonymi, mających się nadsełać lub mylnie spedyowanych,

9) zjednoczeń względem odnoszenia przez umyślnego przesyłek poczty listowéj.

5) de specielle Forskrifter om Benyttelsen af private Skibe til Befordring af Postforsendelser,

6) Localtaxterne for Forsendelserne indenfor Grændsedistricterne samt til og fra Havnestæderne o. s. v.,

7) Formerne for den tekniske Expeditionstjeneste og Afregningsvæsenet,

8) Behandlingen af Lobesedler og af Gjenstande, der ikke have kunnet besørges eller skulle eftersendes eller ere feilsendte,

9) Bestemmelser om Expres-Besørgelse af Brevpostsager.

Art. 32.

Beginn und Ablauf des Vertrages.

Der gegenwärtige Vertrag tritt mit dem 1. Mai 1868. in Kraft.

Die Vereinbarungen in dem, die Aufhebung der Dänischen Postrechte in Lübeck und Hamburg betreffenden Art. 2. dieses Vertrages sind für alle Zeiten abgeschlossen und unwiderruflich.

Die in den übrigen Artikeln des Vertrages enthaltenen Festsetzungen bleiben so lange in Gültigkeit, bis einer der beiden Hohen vertragschließenden Theile dem andern Ein Jahr und drei Monate im Voraus die Absicht

Art. 32.

Początek i upływ traktatu.

Obecny traktat wchodzi w życie z 1. Maja 1868.

Zjednoczenia w art. 2. obecnego traktatu dotyczącym uchylenia duńskich praw pocztowych w Lubece i Hamburgu są na wsze czasy zawarte i nieodwołalne.

Zjednoczenia zawarte w drugich artykułach traktatu pozostają tak długo w mocy, ażby jedna z dostojnych stron kontrahujących stronie drugiéj na rok i trzy miesiące wprzódy oznajmiła zamiar

Art. 32.

Conventionens Ikrafttræden og Ophør.

Nærværende Convention træder i Kraft den 1ste Mai 1868.

Bestemmelserne i Conventionens Artikel 2 om Ophævelsen af de Danske Postrettigheder i Lübeck og Hamborg ere vedtagne for bestandig og uigjenkaldelige.

De i Conventionens øvrige Artikler indeholdte Bestemmelser forblive i Kraft indtil en af de tvende høie contraherende Parter et Aar og tre Maaneder forud tilkjendegiver den anden den Hensigt, at ophæve Conventionen.

ankündigt, den Vertrag aufzuheben. Die Aufhebung ist nur zum 1. April jedes Jahres statthaft.

Alle bisherigen Postverträge und auf die in dem gegenwärtigen Vertrage geordneten Verhältnisse bezüglichen Vereinbarungen zwischen den jetzt zum Norddeutschen Bunde gehörigen Gebieten und Dänemark verlieren mit Ablauf des Monats April 1868. ihre Gültigkeit.

Art. 33.

Ratifikation.

Die Ratifikation dieses Vertrages wird sobald als möglich erfolgen, und der Austausch der Ratifikations-Urkunden in Berlin stattfinden.

Zu Urkund dessen haben die beiderseitigen Bevollmächtigten den Vertrag in doppelter Ausfertigung unterschrieben und besiegelt.

So geschehen zu Berlin, am siebenten April Eintausend achthundert acht und sechszig.

Heinrich Stephan.
(L. S.)

uchylenia traktatu. Uchylenie może nastąpić li 1. Kwietnia każdego roku.

Wszelkie dotychczasowe traktaty pocztowe i odnoszące się do zregulowanych w obecnym układzie stosunków — zjednoczenia pomiędzy należącymi obecnie do Związku północno-niemieckiego krajami a Danią tracą z upływem miesiąca Kwietnia 1868. swą ważność.

Art. 33.

Ratyfikacya.

Ratyfikacya obecnego traktatu nastąpi jak najprędzéj, a wymiana dokumentów ratyfikacyjnych będzie mieć miejsce w Berlinie.

Na dowód tegoż podpisali i podpieczętowali obustronni pełnomocnicy traktat w podwojném wygotowaniu.

Działo się w Berlinie, dnia siódmego Kwietnia tysiąc ośmset sześćdziesiąt ośm.

Henryk Stephan.
(L. S.)

Ophævelsen kan kun skee til hvert Aars 1ste April.

Alle hidtil gjældende Postconventioner og Overeenskomster, vedkommende de ved nærværende Convention ordnede Forhold, som ere afsluttede mellem de for Tiden til det Nordtydske Forbund hørende Omraader og Danmark, tabe med Udgangen af April Maaned 1868 deres Gyldighed.

Art. 33.

Ratification.

Ratificationen af nærværende Convention skal skee saa snart som muligt og Udvexlingen af Ratificationsacterne foregaae i Berlin.

Til Bekræftelse heraf have begge Parters Befuldmægtigede undertegnet og forseglet Conventionen i dobbelt Udfærdigelse.

Skeet i Kjøbenhavn, den niende April Eet Tusende Otte Hundrede Otte og Tresindstyve.

Levy.
(L. S.)

Die Ratifikations-Urkunden des vorstehenden Vertrages sind zu Berlin ausgewechselt worden.

Dokumenta ratyfikacyjne powyższego traktatu zostały w Berlinie wymienione.

Verzeichniß

der

auf die Postkasse des Norddeutschen Bundes aus Anlaß der vertragsmäßig vereinbarten Aufhebung der Königlich Dänischen Ober-Postämter in Lübeck und Hamburg zu übernehmenden Pensionen.

Lauf. Nummer.	Name des betreffenden Beamten.	Dienststellung des betreffenden Beamten.	Betrag der Pension. Thaler im Dreißig-Thalerfuß.
1.	Kammerherr Ernst von Holstein.	Director des Ober-Postamts in Lübeck	2,300
2.	Kammerrath Johan Ludvig Federspiel	Kontroleur des Ober-Postamts in Hamburg.....................	600
3.	F. P. B. Mazar de la Garde..	Postsecretair des Ober-Postamts in Lübeck	350
4.	Nicolay Detlef Thams........	Postsecretair des Ober-Postamts in Hamburg.....................	350
5.	Soren Roed Dragsted	Postsecretair des Ober-Postamts in Hamburg.....................	200
6.	Rasmus Kragh	Briefträger des Ober-Postamts in Hamburg.....................	200
7.	Niels Larsen	Briefträger des Ober-Postamts in Lübeck	200

Wykaz

emerytur przyjąć się mających na kasę pocztową Związku północno-niemieckiego z powodu zjednoczonego traktatem zwinięcia królewsko-duńskich wyższych urzędów pocztowych w Lubece i Hamburgu.

Numer bież.	*Nazwisko* dotyczącego urzędnika.	*Stopień służbowy* dotyczącego urzędnika.	Ilość emerytury. Talarów w stopie trzydziesto-talarowéj.
1.	Szambelan Ernest v. Holstein	Dyrektor wyższego urzędu pocztowego w Lubece.........	2,300
2.	Radca kameralny Jan Ludwik Federspiel	Kontroler wyższego urzędu pocztowego w Hamburgu......	600
3.	F. P. B. Mazar de la Garde..	Sekretarz pocztowy wyższego urzędu pocztowego w Lubece	350
4.	Nicolay Detlef Thams.......	Sekretarz pocztowy wyższego urzędu pocztowego w Hamburgu	350
5.	Soren Roed Dragsted	Sekretarz pocztowy wyższego urzędu pocztowego w Hamburgu	200
6.	Rasmus Kragh...............	Listonosz wyższego urzędu pocztowego w Hamburgu......	200
7.	Niels Larsen................	Listonosz wyższego urzędu pocztowego w Lubece..........	200

Fortegnelse

over

de Pensioner, der blive at overtage af det Nordtydske Forbunds Postkasse i Anledning af den conventionsmæssig vedtagne Ophævelse af de Kongelige Danske Overpostamter i Lübeck og Hamborg:

Løbe-Nummer.	Vedkommende Embedsmands Navn.	Vedkommende Embedsmands Stilling.	Beløbet af Pensionen. Thaler efter Tredivethalerfoden.
1.	Kammerherre Ernst von Holstein	Directeur for Overpostamtet i Lübeck	2,300
2.	Kammerraad Johan Ludvig Federspiel	Controleur ved Overpostamtet i Hamborg..........................	600
3.	F. P. B. Mazar de la Garde..	Postskriver ved Overpostamtet i Lübeck	350
4.	Nicolay Detlef Thams........	Postskriver ved Overpostamtet i Hamborg	350
5.	Søren Roed Dragsted........	Postskriver ved Overpostamtet i Hamborg..........................	200
6.	Rasmus Kragh	Postbud ved Overpostamtet i Hamborg..........................	200
7.	Niels Larsen......................	Postbud ved Overpostamtet i Lübeck	200

(Nr. 96.) Seine Majestät der König von Preußen haben Allergnädigst geruht, am 9. Mai d. J. dem an Allerhöchstihrem Hofe beglaubigten Kaiserlich Brasilianischen außerordentlichen Gesandten und bevollmächtigten Minister, Vianna de Lima, eine Privat-Audienz zu ertheilen und aus dessen Händen ein Schreiben Seiner Majestät des Kaisers von Brasilien entgegenzunehmen, wodurch derselbe in der gedachten Eigenschaft zugleich beim Norddeutschen Bunde beglaubigt worden ist

(No. 96.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył najmiłościwiéj, na dniu 9. Maja r. b. uwierzytelnionemu na Swym dworze cesarsko-brazyliańskiemu nadzwyczajnemu posłowi i pełnomocnemu Ministrowi, Vianna de Lima, udzielić posłuchanie prywatne i odebrać z rąk jego pismo Jego Cesarskiéj Mości Cesarza brazyliańskiego uwierzytelniające go w pomienionéj własności zarazem u Związku północno-niemieckiego.

(Nr. 97.) Seine Majestät der König von Preußen haben im Namen des Norddeutschen Bundes den Preußischen Konsul J. B. Faerch zu Aalborg zum Konsul des Norddeutschen Bundes zu ernennen geruht.

(No. 97.) Jego Królewska Mość Król pruski raczył w imieniu Związku północno-niemieckiego pruskiego konsula J. B. Faerch w Aalborg mianować konsulem Związku północno-niemieckiego.

Redigirt im Büreau des Bundeskanzlers.

Berlin, gedruckt in der Königlichen Geheimen Ober-Hofbuchdruckerei (R. v. Decker).

W redakcyi bióra kanclerza związkowego.

Berlin, czcionkami Królewskiéj Tajnéj Nadwornéj drukarni (R. Deckera).